

No. 28023

MULTILATERAL

**Convention on the law applicable to contractual obligations
(with protocol and joint declarations). Concluded at
Rome on 19 June 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Irish, Italian and
Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of the European Com-
munities, acting on behalf of the Parties, on 11 April 1991.*

MULTILATÉRAL

**Convention sur la loi applicable aux obligations contractuel-
les (avec protocole et déclarations communes). Conclue
à Rome le 19 juin 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, irlandais, italien
et néerlandais.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés euro-
péennes, agissant au nom des Parties, le 11 avril 1991.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM, HVILKEN LOV DER SKAL ANVENDES PÅ KONTRAKTLIGE FORPLIGTELSE

PRÆAMBEL

De høje kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab er

I bestræbelse på inden for den internationale privatrets område at fortsætte det lovharmoniseringsarbejde, som allerede er gjort inden for Fællesskabet, særlig vedrørende retternes kompetence og fuldbyrdelse af retsafgørelser, og

I ønsket om at gennemføre ensartede regler om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser

Blevet enige om følgende bestemmelser:

AFSNIT 1. KONVENTIONENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1. KONVENTIONENS ANVENDELSESOMRÅDE

1. Bestemmelserne i denne konvention finder anvendelse på kontraktlige forpligtelser i alle situationer, hvor der skal foretages et valg mellem lovene i forskellige lande.

2. De finder ikke anvendelse på

- a) spørgsmål vedrørende fysiske personers rets- eller hand- leevne, dog med forbehold af artikel 11;
- b) kontraktlige forpligtelser vedrørende
 - testamenter og arv,
 - formueforholdet mellem ægtefæller,
 - rettigheder og forpligtelser, som udspringer af familieforhold, slægtskab, ægteskab eller svogerskab, herunder underholdsforpligtelser over for børn født uden for ægteskab;
- c) forpligtelser ifølge veksler, checks og ordregældsbreve eller ifølge andre omsætningspapirer i det omfang, forpligtelserne ifølge sådanne andre omsætningspapirer udspringer af deres negotiable karakter;
- d) voldgifts- og værnetingsaftaler;
- e) spørgsmål, der er omfattet af reglerne om selskaber, foreninger og andre juridiske personer, herunder, spørgsmål om disses stiftelse ved registrering eller på anden måde, deres handleevne, interne organisation og opløsning samt om ledelsens eller deltagerens personlige ansvar i denne egenskab for selskabets, foreningens eller den juridiske persons forpligtelser;
- f) spørgsmålet om, hvorvidt en mellemmand kan binde sin principal, eller hvorvidt et organ for et selskab, en forening eller en anden juridisk person kan binde denne over for tredjemand;

- g) stiftelse af "trusts" eller forholdet mellem stiftere, "trustees" og begunstigede;
- h) bevisspørgsmål og processuelle spørgsmål, dog med forbehold af artikel 14.

3. Bestemmelserne i denne konvention finder ikke anvendelse på forsikringsaftaler, som dækker risici beliggende i Det europæiske økonomiske Fællesskabs medlemsstater. Ved afgørelsen af, om en risiko er beliggende i disse stater, skal domstolen anvende sin egen interne ret.

4. Stk. 3 finder ikke anvendelse på aftaler om genforsikring.

*Artikel 2. ANVENDELSE AF LOVEN
I EN IKKE-KONTRAHERENDE STAT*

Den lov, som udpeges i denne konvention, skal finde anvendelse, selv om det er loven i en ikke-kontraherende stat.

AFSNIT II. ENSARTEDE REGLER

Artikel 3. LOVVALG VED AFTALE

1. En aftale er underkastet den lov, som parterne har vedtaget. Lovvalget skal være udtrykkeligt eller fremgå med rimelig sikkerhed af kontraktens bestemmelser eller omstændighederne i øvrigt. Parternes lovvalg kan omfatte hele aftalen eller kun en del deraf.

2. Parterne kan på et hvilket som helst tidspunkt vedtage, at aftalen skal være underkastet en anden lov end den, der forud skulle anvendes enten ifølge et tidligere lovvalg i henhold til denne artikel eller i medfør af andre bestemmelser i denne konvention. Parternes vedtagelse efter aftalens indgåelse om at underkaste aftalen en anden lov fratager ikke aftalens gyldighed med hensyn til form ifølge artikel 9 og kan ikke gribe ind i tredjemands rettigheder.

3. Parternes aftale om anvendelse af loven i et fremmed land kan, uanset om de tillige har indgået aftale om værneting i et fremmed land, hvis alle andre omstændigheder af betydning på aftaletidspunktet kun har tilknytning til et enkelt land, ikke medføre tilsidesættelse af sådanne regler i dette lands lov, som ikke kan fraviges ved aftale, herefter benævnt "ufravigelige regler".

4. Spørgsmål om eksistens og gyldighed af parternes samtykke til, at en bestemt lov skal anvendes, afgøres efter bestemmelserne i artikel 8, 9 og 11.

Artikel 4. LOVVALGET I MANGEL AF AFTALE HEROM

1. I det omfang der ikke er foretaget et gyldigt lovvalg i henhold til artikel 3, er aftalen underkastet loven i det land, som den har sin nærmeste tilknytning til. Hvis en del af aftalen, som kan adskilles fra resten af aftalen, har nærmere tilknytning til et andet land, kan loven i dette land dog undtagelsesvis bringes i anvendelse på denne del af aftalen.

2. Med forbehold af stk. 5 er der formodning for, at aftalen har sin nærmeste tilknytning til det land, hvor den part, som skal præstere den for aftalen karakteristiske ydelse, på tidspunktet for aftalens indgåelse har sin bopæl eller, hvis det drejer sig om et selskab, en forening eller en anden juridisk person, sit hovedsæde. Indgås aftalen som led i denne parts erhvervsvirksomhed, gælder formodningen dog det land, hvor hovedforretningsstedet er beliggende, eller, hvis

ydelsen efter aftalen skal erlægges fra et andet forretningssted end hovedforretningsstedet, det land, hvor dette andet forretningssted er beliggende.

3. Uanset stk. 2 er der i det omfang, aftalens genstand er en ret over fast ejendom, herunder en brugsret, formodning for, at aftalen har sin nærmeste tilknytning til det land, hvor den faste ejendom er beliggende.

4. Formodningen i stk. 2 gælder ikke for aftaler om transport af gods. Der er for sådanne aftaler formodning for, at aftalen har sin nærmeste tilknytning til det land, hvor transportøren på tidspunktet for aftalens indgåelse har sit hovedforretningssted, hvis dette land tillige er det land, hvor laste- eller lossestedet eller afladerens hovedforretningssted er beliggende. Ved anvendelse af dette stykke skal certepartier for en enkelt rejse og andre aftaler, der har transport af gods som hovedformål, anses for aftaler om transport af gods.

5. Stk. 2 finder ikke anvendelse, hvis det ikke kan afgøres, hvad der er den for aftalen karakteristiske ydelse. Der skal ses bort fra formodningerne i stk. 2, 3 og 4, hvis det af omstændighederne som helhed fremgår, at aftalen har en nærmere tilknytning til et andet land.

Artikel 5. VISSER FORBRUGERAFTALER

1. Denne artikel finder anvendelse på aftaler om levering til en person ("forbrugeren") af løsørengstande eller tjenesteydelser med henblik på en anvendelse, der må anses at ligge uden for hans erhvervsmæssige virksomhed, eller om ydelse af kredit til et sådant formål.

2. Uanset artikel 3 kan parternes lovvalg ikke medføre, at forbrugeren berøves den beskyttelse, der tilkommer ham i medfør af ufravigelige regler i loven i det land, hvor han har sin bopæl,

— såfremt der i dette land forud for aftalens indgåelse er fremsat særligt tilbud over for ham eller er foretaget reklamering, og han dér har foretaget de handlinger, der fra hans side er nødvendige for aftalens indgåelse, eller

— såfremt den anden part eller dennes repræsentant har modtaget forbrugers bestilling i dette land, eller

— såfremt aftalen angår salg af løsørengstande, og forbrugeren er rejst fra dette land til et andet land og har afgivet sin bestilling dér, under forudsætning af at forbrugers rejse var arrangeret af sælgeren med det formål at formå forbrugeren til at afslutte køb.

3. Uanset artikel 4 er en aftale, der er omfattet af nærværende artikel, i mangel af et lovvalg i henhold til artikel 3 undergivet loven i det land, hvor forbrugeren har sin bopæl, såfremt den er indgået under de i stk. 2 nævnte omstændigheder.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse på

a) transportaftaler;

b) aftaler om levering af tjenesteydelser, såfremt disse udelukkende skal præsteres i et andet land end det, hvor forbrugeren har sin bopæl.

5. Uanset stk. 4 finder denne artikel anvendelse på aftaler, hvorved der for en samlet pris ydes en kombination af rejse og ophold.

Artikel 6. INDIVIDUELLE ARBEJDSAFTALER

1. Uanset artikel 3 kan parternes lovvalg i arbejdsaftaler ikke medføre, at arbejdstageren berøves den beskyttelse, der tilkommer ham i medfør af ufravigelige regler i den lov, som i henhold til stk. 2 ville finde anvendelse i mangel af et lovvalg.

2. Uanset artikel 4 er en arbejdsaftale i mangel af et lovvalg i henhold til artikel 3 undergivet

- a) loven i det land, hvor arbejdstageren ved opfyldelsen af aftalen sædvanligvis udfører sit arbejde, selv om han midlertidigt er beskæftiget i et andet land, eller
- b) hvis arbejdstageren ikke sædvanligvis udfører sit arbejde i et bestemt land, loven i det land, hvor det forretningssted, som har antaget arbejdstageren, er beliggende,

medmindre det af omstændighederne som helhed fremgår, at aftalen har en nærmere tilknytning til et andet land, i hvilket fald loven i dette land finder anvendelse.

Artikel 7. UFRAVIGELIGE REGLER

1. Ved anvendelse af loven i et bestemt land i henhold til denne konvention kan ufravigelige regler i loven i et andet land, som forholdet har en nær tilknytning til, tillægges virkning, såfremt og i det omfang disse regler ifølge dette lands ret skal anvendes uden hensyn til, hvilket lands lov der i øvrigt skal anvendes på aftalen. Ved afgørelsen af, om der bør tillægges sådanne ufravigelige regler virkning, skal der tages hensyn til deres art og formål og til følgerne af, at de anvendes eller ikke anvendes.

2. Denne konvention medfører ingen begrænsninger i anvendelsen af regler i domstolslandets lov i tilfælde, hvor disse er ufravigelige uden hensyn til, hvilket lands lov der i øvrigt skal anvendes på aftalen.

Artikel 8. MATERIEL GYLDIGHED

1. Spørgsmål om eksistens og gyldighed af en aftale eller af en bestemmelse i en aftale afgøres efter den lov, som i henhold til denne konvention skulle anvendes, hvis aftalen eller bestemmelsen var gyldig.

2. En part kan dog påberåbe sig loven i det land, hvor han har sin bopæl, for at godtgøre, at han ikke har samtykket i aftalen eller bestemmelsen, såfremt det af omstændighederne fremgår, at det ikke ville være rimeligt at bestemme virkningen af hans adfærd efter den i stk. 1 angivne lov.

Artikel 9. GYLDIGHED MED HENSYN TIL FORM

1. En aftale, der er indgået mellem personer, som befinder sig i samme land, er gyldig med hensyn til form, hvis den opfylder formkravene i den lov, som skal anvendes på aftalen i henhold til denne konvention, eller i loven i det land, hvor aftalen er indgået.

2. En aftale, der er indgået mellem personer, som befinder sig i forskellige lande, er gyldig med hensyn til form, hvis den opfylder formkravene i den lov, som skal anvendes på aftalen i henhold til denne konvention, eller i loven i et af de pågældende lande.

3. Når en aftale er indgået ved repræsentant, skal der ved anvendelsen af stk. 1 og 2 lægges vægt på det land, hvor repræsentanten befandt sig ved aftalens indgåelse.

4. En viljeserklæring vedrørende en eksisterende eller påtænkt aftale er gyldig med hensyn til form, hvis den opfylder formkravene i den lov, som er eller ville være anvendt på aftalen i henhold til denne konvention, eller i loven i det land, hvor den pågældende viljeserklæring blev afgivet.

5. Stk. 1-4 finder ikke anvendelse på aftaler, som er omfattet af artikel 5, og som er indgået under de i artikel 5, stk. 2, nævnte omstændigheder. Sådanne aftalers gyldighed med hensyn til form afgøres efter loven i det land, hvor forbrugeren har sin bopæl.

6. Uanset stik. 1-4 er en aftale, hvis genstand er en ret over fast ejendom, herunder en brugsret, undergivet sådanne ufravigelige formkrav i loven i det land, hvor ejendommen er beliggende, som ifølge denne lov skal iagttages, uanset i hvilket land aftalen indgås, og uanset hvilken lov der i øvrigt skal anvendes på aftalen.

Artikel 10. OMRÅDET FOR DEN ANVENDELIGE LOV

1. Den lov, som skal anvendes i henhold til artikel 3-6 og 12, skal navnlig anvendes på spørgsmål om

- a) fortolkning;
- b) opfyldelse;
- c) virkningerne af misligholdelse, herunder erstatningsudmåling i det omfang, denne reguleres af retsregler, dog kun inden for grænserne af de beføjelser, som tilkommer domstolen efter dens processuelle regler;
- d) de forskellige ophørsmåder for forpligtelser, herunder forældelse og anden rettighedsfortabelse som følge af fristoverskridelse;
- e) virkningerne af aftalens ugyldighed.

2. For så vidt angår fremgangsmåden ved opfyldelse og foranstaltninger i anledning af mangelfuld opfyldelse skal der tages hensyn til loven på det sted, hvor opfyldelsen sker.

Artikel 11. MANGLENDE HANDLEEVNE

Når en aftale er indgået mellem personer, der befinder sig i samme land, kan en fysisk person, som ville have handleevne efter loven i dette land, kun påberåbe sig sin manglende handleevne efter en anden lov, såfremt den anden aftalepart ved aftalens indgåelse var eller burde have været klar over denne manglende handleevne.

Artikel 12. OVERDRAGELSE AF FORDRINGER

1. Overdragerens og erhververens indbyrdes forpligtelser i henhold til en aftale om overdragelse af en fordring mod en anden person ("skyldneren") er undergivet den lov, som i henhold til denne konvention skal anvendes på aftalen mellem overdrageren og erhververen.

2. Den lov, som finder anvendelse på den overdragne fordring, afgør spørgsmål om fordringens overdragelighed, forholdet mellem erhververen og

skyldneren, betingelserne for, at overdragelsen kan gøres gældende mod skyldneren, samt spørgsmål om, hvorvidt skyldneren er blevet frigjort for sine forpligtelser.

Artikel 13. SUBROGATION

1. Når en person ("fordringshaveren") har en ved aftale stiftet fordring mod en anden ("skyldneren"), og en tredjemand er forpligtet til at fyldestgøre fordringshaveren eller har fyldestgjort denne i henhold til en sådan forpligtelse, skal den lov, som finder anvendelse på tredjemandens forpligtelse til at fyldestgøre fordringshaveren, afgøre, hvorvidt tredjemanden over for skyldneren kan udøve de rettigheder, som fordringshaveren havde mod skyldneren efter den lov, som skal anvendes på forholdet mellem disse, og, i bekræftende fald, hvorvidt han kan gøre dette i fuldt eller kun i begrænset omfang.

2. Samme regel finder anvendelse, hvor flere personer er forpligtede ifølge den samme ved aftale stiftede fordring, og en af disse har fyldestgjort fordringshaveren.

Artikel 14. BEVISBYRDE M.V.

1. Lovvalget i henhold til denne konvention omfatter også lovsformodnings- og bevisbyrde regler, som opstilles i kontraktretten i den lov, som skal anvendes i henhold til konventionen.

2. Bevis for en aftale eller en viljeserklæring kan føres ved ethvert bevismiddel, som er anerkendt i domstolslandets lov eller i en af de i artikel 9 angivne love, i henhold til hvilken aftalen eller viljeserklæringen er gyldig med hensyn til form, forudsat at sådan bevisførelse kan gennemføres for domstolen.

Artikel 15. UDELUKKELSE AF RENVOI

Hvor konventionen foreskriver anvendelse af loven i et bestemt land, skal dette forstås som en henvisning til de i dette land gældende retsregler med undtagelse af landets internationalprivatretnlige regler.

Artikel 16. "ORDRE PUBLIC"

Anvendelse af en regel i en ved konventionen udpeget lov kan kun undlades, såfremt denne anvendelse ville være åbenbart uforenelig med grundlæggende retsprincipper (*ordre public*) i domstolslandet.

Artikel 17. INGEN TILBAGEVIRKENDE KRAFT

Denne konvention skal i en kontraherende stat anvendes på aftaler, der er indgået efter det tidspunkt, hvor konventionen er trådt i kraft i den pågældende stat.

Artikel 18. ENSARTET FORTOLKNING

Ved fortolkningen og anvendelsen af de foranstående ensartede regler skal der tages hensyn til deres internationale karakter og til det ønskelige i, at der opnås ensartethed ved deres fortolkning og anvendelse.

Artikel 19. STATER MED MERE END ÉT RETSSYSTEM

1. Omfatter en stat flere territoriale enheder, som hver har sine egne retsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser, skal hver territorial enhed anses

for et land ved fastlæggelsen af den lov, som skal anvendes i henhold til konventionen.

2. En stat, i hvilken forskellige territoriale enheder har deres egne retsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser, er ikke forpligtet til at anvende konventionen i tilfælde, hvor der alene er tale om valg mellem lovene i sådanne enheder.

Artikel 20. FORRANG FOR FÆLLESSKABSRET

Denne konvention berører ikke anvendelsen af bestemmelser, som på særlige områder fastsætter lovvalgsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser, og som er eller bliver optaget i retsakter fra De europæiske Fællesskabers institutioner eller i nationale love, der er harmoniserede til gennemførelse af sådanne retsakter.

Artikel 21. FORHOLDET TIL ANDRE KONVENTIONER

Denne konvention er ikke til hinder for anvendelse af internationale konventioner, som en kontraherende stat er eller bliver deltager i.

Artikel 22. FORBEHOLD

1. En kontraherende stat kan på tidspunktet for undertegnelse, ratifikation, accept eller godkendelse forbeholde sig ret til ikke at anvende

a) artikel 7, stk. 1;

b) artikel 10, stk. 1, litra *e*.

2. En kontraherende stat kan også tage et eller flere af disse forbehold i forbindelse med en meddelelse i medfør af artikel 27, stk. 2, om udvidelse af konventionen og kan herved begrænse virkningen af forbeholdet til alle eller nogle af de i meddelelsen nævnte områder eller territorier.

3. En kontraherende stat kan på et hvilket som helst tidspunkt tilbagekalde et forbehold, den har taget; forbeholdet ophører med at have virkning den første dag i den tredje kalendermåned efter meddelelsen om tilbagekaldelsen.

AFSNIT III. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 23

1. Hvis en kontraherende stat, efter at konventionen er trådt i kraft for denne stat, ønsker at gennemføre en ny lovvalgsregel for en særlig art aftaler, som er omfattet af konventionen, skal den give de øvrige stater, som har undertegnet konventionen, meddelelse om sin hensigt gennem generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

2. Enhver stat, der har undertegnet konventionen, kan inden for en frist på seks måneder fra datoen for meddelelsen til generalsekretæren anmode denne om at foranstalte konsultationer mellem de stater, der har undertegnet konventionen, med henblik på opnåelse af enighed.

3. Har ingen af de stater, der har undertegnet konventionen, anmodet om konsultationer inden for den nævnte frist, eller er der ikke inden to år fra datoen for meddelelsen til generalsekretæren opnået enighed under konsultationerne, kan den pågældende kontraherende stat ændre sin lovgivning som tilkendegivet. De af staten truffene foranstaltninger skal gennem generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber meddeles de øvrige stater, som har undertegnet konventionen.

Artikel 24

1. Hvis en kontraherende stat, efter at konventionen er trådt i kraft for denne stat, ønsker at blive deltager i en multilateral konvention, der som sit hovedformål eller et af sine hovedformål har at fastlægge internationalprivatretlige regler vedrørende spørgsmål, som er omfattet af denne konvention, finder den i artikel 23 foreskrevne procedure tilsvarende anvendelse. Dog reduceres den i artikel 23, stk. 3, nævnte frist på to år til et år.

2. Den i stk. 1 nævnte procedure kan undlades, såfremt en kontraherende stat eller et af De europæiske Fællesskaber allerede er deltager i den multilaterale konvention, såfremt dennes formål er at revidere en konvention, som den pågældende stat allerede er deltager i, eller såfremt det drejer sig om en konvention, der er indgået inden for rammerne af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber.

Artikel 25

Er en kontraherende stat af den opfattelse, at den ved konventionen opnåede harmonisering vil blive berørt ved indgåelsen af en overenskomst, som ikke er omfattet af artikel 24, stk. 1, kan den pågældende stat anmode generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber om at foranstalte konsultationer mellem de stater, der har undertegnet konventionen.

Artikel 26

Enhver kontraherende stat kan anmode om revision af konventionen. I så fald skal formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber indkalde til en konference om revision.

Artikel 27

1. Denne konvention gælder for de kontraherende staters europæiske områder, herunder Grønland, og for alle områder af Den franske Republik.

2. Uanset stk. 1

- a) gælder konventionen ikke for Færøerne, medmindre kongeriget Danmark fremsætter anden erklæring;
- b) gælder konventionen ikke for europæiske områder uden for Det forenede Kongerige, hvis internationale forbindelser varetages af dette, medmindre Det forenede Kongerige fremsætter anden erklæring vedrørende et sådant område;
- c) gælder konventionen for De nederlandske Antiller, såfremt kongeriget Nederlandene fremsætter erklæring herom.

3. De nævnte erklæringer kan fremsættes til enhver tid ved meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

4. Appelsager, der i Det forenede Kongerige indledes mod afgørelser truffet af retter i et af de i stk. 2, litra *b*, nævnte områder, betragtes som sager, der verserer for disse retter.

Artikel 28

1. Denne konvention er fra den 19. juni 1980 åben for undertegnelse for de stater, der har undertegnet traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber.

2. Denne konvention skal ratificeres, accepteres eller godkendes af de stater, der har undertegnet den. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Artikel 29

1. Konventionen træder i kraft den første dag i den tredje måned efter deponeringen af det syvende ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokument.

2. For stater, som har undertegnet konventionen, og som ratificerer, accepterer eller godkender den på et senere tidspunkt, træder konventionen i kraft den første dag i den tredje måned efter deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokumentet.

Artikel 30

1. Konventionen gælder i 10 år fra den dag, den er trådt i kraft i overensstemmelse med artikel 29, stk. 1, også for stater, for hvilke den er trådt i kraft på et senere tidspunkt.

2. Konventionen fornyes stiltiende for fem år ad gangen, medmindre den opsiges.

3. En kontraherende stat, som ønsker at opsige konventionen, skal give generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber meddelelse herom mindst seks måneder før udløbet af tiårs-, henholdsvis femårsperioden. Opsigelsen kan begrænses til kun at angå et område, som konventionen er blevet udstrakt til ved erklæring i henhold til artikel 27, stk. 2.

4. Opsigelsen har kun virkning for den stat, som har afgivet den. Konventionen forbliver i kraft mellem de øvrige kontraherende stater.

Artikel 31

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber skal give de stater, der er parter i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, meddelelse om

- a) undertegnelserne;
- b) deponering af hvert ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokument;
- c) datoen for konventionens ikrafttræden;
- d) meddelelser, anmodninger og erklæringer afgivet i medfør af artikel 23-27 og 30; samt
- e) forbehold og tilbagekaldelser af forbehold i henhold til artikel 22.

Artikel 32

Den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen, udgør en integrerende del af denne.

Artikel 33

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed,

deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til regeringerne i hver af de stater, der har undertegnet konventionen.

[For the testimonium and signatures, see p. 128 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 128 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UEBEREINKOMMEN UEBER DAS AUF VERTRAGLICHE SCHULDVERHAELTNISSE ANZUWENDENDE RECHT

PRAEAMBEL

Die hohen Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

Im dem Bestreben, die innerhalb der Gemeinschaft insbesondere im Bereich der gerichtlichen Zuständigkeit und der Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen bereits begonnene Rechtsvereinheitlichung auf dem Gebiet des internationalen Privatrechts fortzusetzen,

Im dem Wunsch, einheitliche Normen für die Bestimmung des auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendenden Rechts zu schaffen

Sind wie folgt uebereingekommen:

TITEL I. ANWENDUNGSBEREICH

Artikel 1. ANWENDUNGSBEREICH

(1) Die Vorschriften dieses Uebereinkommens sind auf vertragliche Schuldverhältnisse bei Sachverhalten, die eine Verbindung zum Recht verschiedener Staaten aufweisen, anzuwenden.

(2) Sie sind nicht anzuwenden auf:

- a) den Personenstand sowie die Rechts-, Geschäfts- und Handlungsfähigkeit von natürlichen Personen, vorbehaltlich des Artikels 11;
- b) vertragliche Schuldverhältnisse betreffend:
 - Testamente und das Gebiet des Erbrechts,
 - die ehelichen Güterstände,
 - die Rechte und Pflichten, die auf einem Familien-, Verwandtschafts- oder eherechtlichen Verhältnis oder auf einer Schwägerschaft beruhen, einschliesslich der Unterhaltsverpflichtungen gegenüber einem nichtehelichen Kind;
- c) Verpflichtungen aus Wechseln, Schecks, Eigenwechsellern und anderen handelbaren Wertpapieren, sofern die Verpflichtungen aus diesen anderen Wertpapieren aus deren Handelbarkeit entstehen;
- d) Schieds- und Gerichtsstandsvereinbarungen;
- e) Fragen betreffend das Gesellschaftsrecht, das Vereinsrecht und das Recht der juristischen Personen, wie z.B. die Errichtung, die Rechts- und Handlungsfähigkeit die innere Verfassung und die Auflösung von Gesellschaften, Vereinen und juristischen Personen sowie die persönliche gesetzliche Haftung der Gesellschafter und der Organe für die Schulden der Gesellschaft, des Vereins oder der juristischen Person;

- f) die Frage, ob ein Vertreter die Person, für deren Rechnung er zu handeln vorgibt, Dritten gegenüber verpflichten kann, oder ob das Organ einer Gesellschaft, eines Vereins oder einer juristischen Person diese Gesellschaft, diesen Verein oder diese juristische Person gegenüber Dritten verpflichten kann;
- g) die Gründung von "Trusts" sowie die dadurch geschaffenen Rechtsbeziehungen zwischen den Verfügenden, den Treuhändern und den Begünstigten;
- h) den Beweis und das Verfahren, vorbehaltlich des Artikels 14.

(3) Die Vorschriften dieses Übereinkommens sind nicht anzuwenden auf Versicherungsverträge, die in den Hoheitsgebieten der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft belegene Risiken decken. Ist zu entscheiden, ob ein Risiko in diesen Hoheitsgebieten belegen ist, so wendet das Gericht sein innerstaatliches Recht an.

- (4) Absatz 3 gilt nicht für Rückversicherungsverträge.

Artikel 2. ANWENDUNG DES RECHTS VON NICHTVERTRAGSSTAATEN

Das nach diesem Übereinkommen bezeichnete Recht ist auch dann anzuwenden, wenn es das Recht eines Nichtvertragsstaats ist.

TITEL II. EINHEITLICHE BESTIMMUNGEN

Artikel 3. FREIE RECHTSWAHL

(1) Der Vertrag unterliegt dem von den Parteien gewählten Recht. Die Rechtswahl muss ausdrücklich sein oder sich mit hinreichender Sicherheit aus den Bestimmungen des Vertrags oder aus den Umständen des Falls ergeben. Die Parteien können die Rechtswahl für ihren ganzen Vertrag oder nur für einen Teil desselben treffen.

(2) Die Parteien können jederzeit vereinbaren, dass der Vertrag nach einem anderen Recht zu beurteilen ist als dem, das zuvor entweder aufgrund einer früheren Rechtswahl nach diesem Artikel oder aufgrund anderer Vorschriften dieses Übereinkommens für ihn massgebend war. Die Formgültigkeit des Vertrags im Sinne des Artikels 9 und Rechte Dritter werden durch eine nach Vertragsabschluss erfolgende Aenderung der Bestimmung des anzuwendenden Rechts nicht berührt.

(3) Sind alle anderen Teile des Sachverhalts im Zeitpunkt der Rechtswahl in ein und demselben Staat belegen, so kann die Wahl eines ausländischen Rechts durch die Parteien — sei sie durch die Vereinbarung der Zuständigkeit eines ausländischen Gerichts ergänzt oder nicht — die Bestimmungen nicht berühren, von denen nach dem Recht jenes Staats durch Vertrag nicht abgewichen werden kann und die nachstehend "zwingende Bestimmungen" genannt werden.

(4) Auf das Zustandekommen und die Wirksamkeit der Einigung der Parteien über das anzuwendende Recht sind die Artikel 8, 9 and 11 anzuwenden.

Artikel 4. MANGELS RECHTSWAHL ANZUWENDENDEN RECHT

(1) Soweit das auf den Vertrag anzuwendende Recht nicht nach Artikel 3 vereinbart worden ist, unterliegt der Vertrag dem Recht des Staats, mit dem er die engsten Verbindungen aufweist. Lässt sich jedoch ein Teil des Vertrags von dem

Rest des Vertrags trennen und weist dieser Teil eine engere Verbindung mit einem anderen Staat auf, so kann auf ihn ausnahmsweise das Recht dieses anderen Staats angewendet werden.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 5 wird vermutet, dass der Vertrag die engsten Verbindungen mit dem Staat aufweist, in dem die Partei, welche die charakteristische Leistung zu erbringen hat, im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder, wenn es sich um eine Gesellschaft, einen Verein oder eine juristische Person handelt, ihre Hauptverwaltung hat. Ist der Vertrag jedoch in Ausübung einer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit dieser Partei geschlossen worden, so wird vermutet, dass er die engsten Verbindungen zu dem Staat aufweist, in dem sich deren Hauptniederlassung befindet oder in dem, wenn die Leistung nach dem Vertrag von einer anderen als der Hauptniederlassung zu erbringen ist, sich die andere Niederlassung befindet.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 wird, soweit der Vertrag ein dingliches Recht an einem Grundstück oder ein Recht zur Nutzung eines Grundstücks zum Gegenstand hat, vermutet, dass der Vertrag die engsten Verbindungen zu dem Staat aufweist, in dem das Grundstück belegen ist.

(4) Die Vermutung nach Absatz 2 gilt nicht für Güterbeförderungsverträge. Bei diesen Verträgen wird vermutet, dass sie mit dem Staat die engsten Verbindungen aufweisen, in dem der Beförderer im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses seine Hauptniederlassung hat, sofern sich in diesem Staat auch der Verladeort oder der Entladeort oder die Hauptniederlassung des Absenders befindet. Als Güterbeförderungsverträge gelten für die Anwendung dieses Absatzes auch Charterverträge für eine einzige Reise und andere Verträge, die in der Hauptsache der Güterbeförderung dienen.

(5) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn sich die charakteristische Leistung nicht bestimmen lässt. Die Vermutungen nach den Absätzen 2, 3 und 4 gelten nicht, wenn sich aus der Gesamtheit der Umstände ergibt, dass der Vertrag engere Verbindungen mit einem anderen Staat aufweist.

Artikel 5. VERBRAUCHERVERTRÄGE

(1) Dieser Artikel gilt für Verträge über die Lieferung beweglicher Sachen oder die Erbringung von Dienstleistungen an eine Person, den Verbraucher, zu einem Zweck, der nicht der beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit des Verbrauchers zugerechnet werden kann, sowie für Verträge zur Finanzierung eines solchen Geschäfts.

(2) Ungeachtet des Artikels 3 darf die Rechtswahl der Parteien nicht dazu führen, dass dem Verbraucher der durch die zwingenden Bestimmungen des Rechts des Staats, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, gewährte Schutz entzogen wird:

- wenn dem Vertragsabschluss ein ausdrückliches Angebot oder eine Werbung in diesem Staat vorausgegangen ist und wenn der Verbraucher in diesem Staat die zum Abschluss des Vertrags erforderlichen Rechtshandlungen vorgenommen hat, oder
- wenn der Vertragspartner des Verbrauchers oder sein Vertreter die Bestellung des Verbrauchers in diesem Staat entgegengenommen hat, oder
- wenn der Vertrag den Verkauf von Waren betrifft und der Verbraucher von diesem Staat ins Ausland gereist ist und dort seine Bestellung aufgegeben hat,

sofern diese Reise vom Verkäufer mit dem Ziel herbeigeführt worden ist, den Verbraucher zum Vertragsabschluss zu veranlassen.

(3) Abweichend von Artikel 4 ist mangels einer Rechtswahl nach Artikel 3 für Verträge, die unter den in Absatz 2 bezeichneten Umständen zustande gekommen sind, das Recht des Staats massgebend, in dem der Verbraucher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(4) Dieser Artikel gilt nicht für

- a) Beförderungsverträge;
- b) Verträge über die Erbringung von Dienstleistungen, wenn die dem Verbraucher geschuldeten Dienstleistungen ausschliesslich in einem anderen als dem Staat erbracht werden müssen, in dem der Verbraucher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(5) Ungeachtet des Absatzes 4 gilt dieser Artikel für Reiseverträge, die für einen Pauschalpreis kombinierte Beförderungs- und Unterbringungsleistungen vorsehen.

Artikel 6. ARBEITSVERTRÄGE UND ARBEITSVERHÄLTNISSE VON EINZELPERSONEN

(1) Ungeachtet des Artikels 3 darf in Arbeitsverträgen und Arbeitsverhältnissen die Rechtswahl der Parteien nicht dazu führen, dass dem Arbeitnehmer der Schutz entzogen wird, der ihm durch die zwingenden Bestimmungen des Rechts gewährt wird, das nach Absatz 2 mangels einer Rechtswahl anzuwenden wäre.

(2) Abweichend von Artikel 4 sind mangels einer Rechtswahl nach Artikel 3 auf Arbeitsverträge und Arbeitsverhältnisse anzuwenden:

- a) das Recht des Staats, in dem der Arbeitnehmer in Erfüllung des Vertrags gewöhnlich seine Arbeit verrichtet, selbst wenn er vorübergehend in einen anderen Staat entsandt ist, oder
- b) das Recht des Staats, in dem sich die Niederlassung befindet, die den Arbeitnehmer eingestellt hat, sofern dieser seine Arbeit gewöhnlich nicht in ein und demselben Staat verrichtet,

es sei denn, dass sich aus der Gesamtheit der Umstände ergibt, dass der Arbeitsvertrag oder das Arbeitsverhältnis engere Verbindungen zu einem anderen Staat aufweist; in diesem Fall ist das Recht dieses anderen Staats anzuwenden.

Artikel 7. ZWINGENDE VORSCHRIFTEN

(1) Bei Anwendung des Rechts eines bestimmten Staats aufgrund dieses Uebereinkommens kann den zwingenden Bestimmungen des Rechts eines anderen Staats, mit dem der Sachverhalt eine enge Verbindung aufweist, Wirkung verliehen werden, soweit diese Bestimmungen nach dem Recht des letztgenannten Staats ohne Rücksicht darauf anzuwenden sind, welchem Recht der Vertrag unterliegt. Bei der Entscheidung, ob diesen zwingenden Bestimmungen Wirkung zu verleihen ist, sind ihre Natur und ihr Gegenstand sowie die Folgen zu berücksichtigen, die sich aus ihrer Anwendung oder ihrer Nichtanwendung ergeben würden.

(2) Dieses Uebereinkommen berührt nicht die Anwendung der nach dem Recht des Staats des angerufenen Gerichts geltenden Bestimmungen, die ohne

Rücksicht auf das auf den Vertrag anzuwendende Recht den Sachverhalt zwingend regeln.

Artikel 8. EINIGUNG UND MATERIELLE WIRKSAMKEIT

(1) Das Zustandekommen und die Wirksamkeit des Vertrags oder einer seiner Bestimmungen beurteilen sich nach dem Recht, das nach diesem Uebereinkommen anzuwenden wäre, wenn der Vertrag oder die Bestimmung wirksam wäre.

(2) Ergibt sich jedoch aus den Umständen, dass es nicht gerechtfertigt wäre, die Wirkung des Verhaltens einer Partei nach dem in Absatz 1 bezeichneten Recht zu bestimmen, so kann sich diese Partei für die behauptung, sie habe dem Vertrag nicht zugestimmt, auf das Recht des Staats ihres gewöhnlichen Aufenthaltsorts berufen.

Artikel 9. FORM

(1) Ein zwischen Personen, die sich in demselben Staat befinden, geschlossener Vertrag ist formgültig, wenn er die Formerfordernisse des auf ihn nach diesem Uebereinkommen materiell-rechtlich anzuwendenden Rechts oder des Rechts des Staats, in dem er geschlossen wurde, erfüllt.

(2) Ein zwischen Personen, die sich in verschiedenen Staaten befinden, geschlossener Vertrag ist formgültig, wenn er die Formerfordernisse des auf ihn nach diesem Uebereinkommen materiell-rechtlich anzuwendenden Rechts oder des Rechts eines dieser Staaten erfüllt.

(3) Wird der Vertrag durch einen Vertreter geschlossen, so muss bei Anwendung der Absätze 1 und 2 der Staat berücksichtigt werden, in dem sich der Vertreter befindet.

(4) Ein einseitiges Rechtsgeschäft, das sich auf einen geschlossenen oder zu schliessenden Vertrag bezieht, ist formgültig, wenn es die Formerfordernisse des Rechts, das nach diesem Uebereinkommen für den Vertrag massgebend ist oder massgebend wäre, oder die Formerfordernisse des Rechts des Staats erfüllt, in dem dieses Rechtsgeschäft vorgenommen worden ist.

(5) Die Absätze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden auf Verträge, für die Artikel 5 gilt und die unter den in Artikel 5 Absatz 2 bezeichneten Umständen geschlossen worden sind. Für die Form dieser Verträge ist das Recht des Staats massgebend, in dem der Verbraucher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(6) Abweichend von den Absätzen 1 bis 4 beurteilen sich Verträge, die ein dingliches Recht an einem Grundstück oder ein Recht zur Nutzung eines Grundstücks zum Gegenstand haben, nach den zwingenden Formvorschriften des Staats, in dem das Grundstück belegen ist, sofern diese nach dem Recht dieses Staats ohne Rücksicht auf den Ort des Abschlusses des Vertrags und auf das auf ihn anzuwendende Recht gelten.

Artikel 10. GELTUNGSBEREICH DES AUF DEN VERTRAG ANZUWENDENDEN RECHTS

(1) Das nach den Artikeln 3 bis 6 und nach Artikel 12 dieses Uebereinkommens auf einen Vertrag anzuwendende Recht ist insbesondere massgebend für

a) seine Auslegung;

- b) die Erfüllung der durch ihn begründeten Verpflichtungen;
- c) die Folgen der vollständigen oder teilweisen Nichterfüllung dieser Verpflichtungen, einschliesslich der Schadensbemessung, soweit sie nach Rechtsnormen erfolgt, in den Grenzen der dem Gericht durch sein Prozessrecht eingeräumten Befugnisse;
- d) die verschiedenen Arten des Erlöschens der Verpflichtungen sowie die Verjährung und die Rechtsverluste, die sich aus dem Ablauf einer Frist ergeben;
- e) die Folgen der Nichtigkeit des Vertrags.

(2) In bezug auf die Art und Weise der Erfüllung und die vom Gläubiger im Falle mangelhafter Erfüllung zu treffenden Massnahmen ist das Recht des Staats, in dem die Erfüllung erfolgt, zu berücksichtigen.

Artikel 11. RECHTS-, GESCHÄFTS- UND HANDLUNGSUNFÄHIGKEIT

Bei einem zwischen Personen, die sich in demselben Staat befinden, geschlossenen Vertrag kann sich eine natürliche Person, die nach dem Recht dieses Staats rechts-, geschäfts- und handlungsfähig wäre, nur dann auf ihre aus dem Recht eines anderen Staats abgeleitete Rechts-, Geschäfts- und Handlungsunfähigkeit berufen, wenn der andere Vertragsteil bei Vertragsabschluss diese Rechts-, Geschäfts- und Handlungsunfähigkeit kannte oder infolge Fahrlässigkeit nicht kannte.

Artikel 12. UEBERTRAGUNG DER FORDERUNG

(1) Für die Verpflichtungen zwischen Zedent und Zessionar einer Forderung ist das Recht massgebend, das nach diesem Uebereinkommen auf den Vertrag zwischen ihnen anzuwenden ist.

(2) Das Recht, dem die übertragene Forderung unterliegt, bestimmt ihre Uebertragbarkeit, das Verhältnis zwischen Zessionar und Schuldner, die Voraussetzungen, unter denen die Uebertragung dem Schuldner entgegengehalten werden kann, und die befreiende Wirkung einer Leistung durch den Schuldner.

Artikel 13. GESETZLICHER FORDERUNGSÜBERGANG

(1) Hat eine Person, der Gläubiger, eine vertragliche Forderung gegen eine andere Person, den Schuldner, und hat ein Dritter die Verpflichtung, den Gläubiger zu befriedigen, oder befriedigt er den Gläubiger aufgrund dieser Verpflichtung, so bestimmt das für die Verpflichtung des Dritten massgebende Recht, ob der Dritte die Forderung des Gläubigers gegen den Schuldner gemäss dem für deren Beziehungen massgebenden Recht ganz oder zu einem Teil geltend zu machen berechtigt ist.

(2) Dies gilt auch, wenn mehrere Personen dieselbe vertragliche Forderung zu erfüllen haben und der Gläubiger von einer dieser Personen befriedigt worden ist.

Artikel 14. BEWEIS

(1) Das nach diesem Uebereinkommen für den Vertrag massgebende Recht ist insoweit anzuwenden, als es für vertragliche Schuldverhältnisse gesetzliche Vermutungen aufstellt oder die Beweislast verteilt.

(2) Zum Beweis eines Rechtsgeschäfts sind alle Beweisarten der *lex fori* oder eines jener in Artikel 9 bezeichneten Rechte, nach denen das Rechtsgeschäft

formgültig ist, zulässig, sofern der Beweis in dieser Art vor dem angerufenen Gericht erbracht werden kann.

Artikel 15. AUSSCHLUSS DER RÜCK- UND WEITERVERWEISUNG

Unter dem nach diesem Uebereinkommen anzuwendenden Recht eines Staats sind die in diesem Staat geltenden Rechtsnormen unter Ausschluss derjenigen des internationalen Privatrechts zu verstehen.

Artikel 16. OEFFENTLICHE ORDNUNG

Die Anwendung einer Norm des nach diesem Uebereinkommen bezeichneten Rechts kann nur versagt werden, wenn dies offensichtlich mit der öffentlichen Ordnung des Staats des angerufenen Gerichts unvereinbar ist.

Artikel 17. AUSSCHLUSS DER RÜCKWIRKUNG

Dieses Uebereinkommen ist in einem Vertragsstaat auf Verträge anzuwenden, die geschlossen worden sind, nachdem das Uebereinkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist.

Artikel 18. EINHEITLICHE AUSLEGUNG

Bei der Auslegung und Anwendung der vorstehenden einheitlichen Vorschriften ist ihrem internationalen Charakter und dem Wunsch Rechnung zu tragen, eine einheitliche Auslegung und Anwendung dieser Vorschriften zu erreichen.

Artikel 19. STAATEN OHNE EINHEITLICHE RECHTSORDNUNG

(1) Umfasst ein Staat mehrere Gebietseinheiten, von denen jede für vertragliche Schuldverhältnisse ihre eigenen Rechtsnormen hat, so gilt für die Bestimmung des nach diesem Uebereinkommen anzuwendenden Rechts jede Gebietseinheit als Staat.

(2) Ein Staat, in dem verschiedene Gebietseinheiten ihre eigenen Rechtsnormen für vertragliche Schuldverhältnisse haben, ist nicht verpflichtet, dieses Uebereinkommen auf Kollisionen zwischen den Rechtsordnungen dieser Gebietseinheiten anzuwenden.

Artikel 20. VORRANG DES GEMEINSCHAFTSRECHTS

Dieses Uebereinkommen berührt nicht die Anwendung der Kollisionsnormen für vertragliche Schuldverhältnisse auf besonderen Gebieten, die in Rechtsakten der Organe der Europäischen Gemeinschaften oder in dem in Ausführung dieser Akte harmonisierten innerstaatlichen Recht enthalten sind oder enthalten sein werden.

Artikel 21. VERHÄLTNIS ZU ANDEREN UEBEREINKOMMEN

Dieses Uebereinkommen berührt nicht die Anwendung internationaler Uebereinkommen, denen ein Vertragsstaat angehört oder angehören wird.

Artikel 22. VORBEHALTE

(1) Jeder Vertragsstaat kann sich bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung, der Annahme oder der Zustimmung das Recht vorbehalten, folgende Bestimmungen nicht anzuwenden:

a) Artikel 7 Absatz I;

b) Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe e.

(2) Jeder Vertragsstaat kann ausserdem bei der Notifizierung einer Ausdehnung des Uebereinkommens gemäss Artikel 27 Absatz 2 einen oder mehrere dieser Vorbehalte einlegen, deren Wirkung auf die oder einige der Gebiete begrenzt ist, die von der Ausdehnung erfasst werden.

(3) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit einen von ihm eingelegten Vorbehalt zurückziehen; der Vorbehalt wird am ersten Tag des dritten Kalendermonats nach Notifizierung der Rücknahme unwirksam.

TITEL III. SCHLUSSVORSCHRIFTEN

Artikel 23

(1) Wünscht ein Vertragsstaat, nachdem dieses Uebereinkommen für ihn in Kraft getreten ist, eine neue Kollisionsnorm für eine bestimmte Gruppe von Verträge einzuführen, die in den Anwendungsbereich des Uebereinkommens fallen, so teilt er seine Absicht den anderen Unterzeichnerstaaten über den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit.

(2) Innerhalb von sechs Monaten nach der Mitteilung an den Generalsekretär des Rates kann jeder Unterzeichnerstaat bei diesem beantragen, Konsultationen mit den Unterzeichnerstaaten einzuleiten, um zu einem Einvernehmen zu gelangen.

(3) Hat innerhalb dieser Frist kein Unterzeichnerstaat Konsultationen beantragt oder haben die Konsultationen innerhalb von zwei Jahren nach Mitteilung an den Generalsekretär des Rates nicht zu einem Einvernehmen geführt, so kann der betreffende Vertragsstaat sein Recht ändern. Die von diesem Staat getroffene Massnahme wird den anderen Unterzeichnerstaaten über den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur Kenntnis gebracht.

Artikel 24

(1) Wünscht ein Vertragsstaat, nachdem dieses Uebereinkommen für ihn in Kraft getreten ist, einem mehrseitigen Uebereinkommen beizutreten, dessen Hauptziel oder eines seiner Hauptziele eine international-privat-rechtliche Regelung auf einem der Gebiete dieses Uebereinkommens ist, so findet das Verfahren des Artikels 23 Anwendung. Jedoch wird die in Artikel 23 Absatz 3 vorgesehene Frist von zwei Jahren auf ein Jahr verkürzt.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Verfahren braucht nicht befolgt zu werden, wenn ein Vertragsstaat oder eine der Europäischen Gemeinschaften dem mehrseitigen Uebereinkommen bereits angehört oder wenn sein Zweck darin besteht, ein Uebereinkommen zu revidieren, dem der betreffende Staat angehört, oder wenn es sich um ein im Rahmen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften geschlossenes Uebereinkommen handelt.

Artikel 25

Ist ein Vertragsstaat der Auffassung, dass die durch dieses Uebereinkommen erzielte Rechtsvereinheitlichung durch den Abschluss anderer als in Artikel 24 Absatz 1 bezeichneter Uebereinkommen gefährdet ist, so kann dieser Staat beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften beantragen, Konsultationen zwischen den Unterzeichnerstaaten dieses Uebereinkommens einzuleiten.

Artikel 26

Jeder Vertragsstaat kann die Revision dieses Uebereinkommens beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein.

Artikel 27

(1) Dieses Uebereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten einschliesslich Grönlands und für das gesamte Hoheitsgebiet der Französischen Republik.

(2) Abweichend von Absatz 1

- a) gilt dieses Uebereinkommen nicht für die Färöer, sofern nicht das Königreich Dänemark eine gegenteilige Erklärung abgibt;
- b) gilt dieses Uebereinkommen nicht für die europäischen Gebiete ausserhalb des Vereinigten Königreichs, deren internationale Beziehungen dieses wahrnimmt, sofern nicht das Vereinigte Königreich eine gegenteilige Erklärung in bezug auf ein solches Gebiet abgibt;
- c) gilt dieses Uebereinkommen für die Niederländischen Antillen, sofern das Königreich der Niederlande eine Erklärung in diesem Sinn abgibt.

(3) Diese Erklärungen können jederzeit durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften abgegeben werden.

(4) Rechtsmittelverfahren, die im Vereinigten Königreich gegen Entscheidungen von Gerichten in einem der in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Gebiete angestrengt werden, gelten als Verfahren vor diesen Gerichten.

Artikel 28

(1) Dieses Uebereinkommen liegt vom 19. Juni 1980 an für die Vertragsstaaten des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Uebereinkommen bedarf der Ratifizierung, Annahme oder Zustimmung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Urkunden über die Ratifizierung, Annahme oder Zustimmung werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Artikel 29

(1) Dieses Uebereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der siebten Urkunde über die Ratifizierung, Annahme oder Zustimmung folgt.

(2) Das Uebereinkommen tritt für jeden Unterzeichnerstaat, der später ratifiziert, annimmt oder zustimmt, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung seiner Urkunde über die Ratifizierung, Annahme oder Zustimmung folgt.

Artikel 30

(1) Dieses Uebereinkommen wird für zehn Jahre vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens nach Artikel 29 Absatz 1 an geschlossen; dies gilt auch für die Staaten, für die es nach diesem Zeitpunkt in Kraft tritt.

(2) Vorbehaltlich einer Kündigung verlängert sich die Dauer dieses Uebereinkommens stillschweigend Jeweils um fünf Jahre.

(3) Die Kündigung ist dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften mindestens sechs Monate vor Ablauf der zehnjährigen oder fünfjährigen Frist zu notifizieren. Sie kann eines der Gebiete beschränkt werden, auf das dieses Uebereinkommen nach Artikel 27 Absatz 2 erstreckt worden ist.

(4) Die Kündigung hat nur Wirkung gegenüber dem Staat, der sie notifiziert hat. Für die anderen Vertragsstaaten bleibt das Uebereinkommen in Kraft.

Artikel 31

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Vertragsstaaten des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft:

- a) die Unterzeichnungen;
- b) die Hinterlegung jeder Urkunde über die Ratifizierung, Annahme oder Zustimmung;
- c) den Tag, an dem dieses Uebereinkommen in Kraft tritt;
- d) die Mitteilungen gemäss den Artikeln 23, 24, 25, 26, 27 und 30;
- e) die Vorbehalte und deren Rücknahme gemäss Artikel 22.

Artikel 32

Das im Anhang enthaltene Protokoll ist Bestandteil des Uebereinkommens.

Artikel 33

Dieses Uebereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

[For the testimonium and signatures, see p. 128 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 128 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS

PREAMBLE

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,²

Anxious to continue in the field of private international law the work of unification of law which has already been done within the Community, in particular in the field of jurisdiction and enforcement of judgments,

Wishing to establish uniform rules concerning the law applicable to contractual obligations,

Have agreed as follows:

TITLE I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. SCOPE OF THE CONVENTION

(1) The rules of this Convention shall apply to contractual obligations in any situation involving a choice between the laws of different countries.

(2) They shall not apply to:

(a) Questions involving the status or legal capacity of natural persons, without prejudice to Article 11;

(b) Contractual obligations relating to:

— Wills and succession;

— Rights in property arising out of a matrimonial relationship;

¹ Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the third month following the date of deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 29 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Belgium	31 July	1987
Denmark	7 January	1986
(With a declaration of application to the Faroe Islands.)		
France	10 November	1983
Germany, Federal Republic of	8 January	1987
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> and a reservation under article 22 (1) (a).)		
Italy	25 June	1985
(With a reservation under article 22 (1) (b).)		
Luxembourg	1 October	1986
(With a reservation under article 22 (1) (a).)		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 January	1991
(With reservations under article 22 (1) (a) and (b).)		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text), vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text), see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text), vol. 1377, p. 2 (authentic English text), vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text), vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

- Rights and duties arising out of a family relationship, parentage, marriage or affinity, including maintenance obligations in respect of children who are not legitimate;
- (c) Obligations arising under bills of exchange, cheques and promissory notes and other negotiable instruments to the extent that the obligations under such other negotiable instruments arise out of their negotiable character;
 - (d) Arbitration agreements and agreements on the choice of court;
 - (e) Questions governed by the law of companies and other bodies corporate or unincorporate such as the creation, by registration or otherwise, legal capacity, internal organisation or winding up of companies and other bodies corporate or unincorporate and the personal liability of officers and members as such for the obligations of the company or body;
 - (f) The question whether an agent is able to bind a principal, or an organ to bind a company or body corporate or unincorporate, to a third party;
 - (g) The constitution of trusts and the relationship between settlors, trustees and beneficiaries;
 - (h) Evidence and procedure, without prejudice to Article 14.

(3) The rules of this Convention do not apply to contracts of insurance which cover risks situated in the territories of the Member States of the European Economic Community. In order to determine whether a risk is situated in these territories the court shall apply its internal law.

(4) The preceding paragraph does not apply to contracts of re-insurance.

Article 2. APPLICATION OF LAW OF NON-CONTRACTING STATES

Any law specified by this Convention shall be applied whether or not it is the law of a Contracting State.

TITLE II. UNIFORM RULES

Article 3. FREEDOM OF CHOICE

(1) A contract shall be governed by the law chosen by the parties. The choice must be express or demonstrated with reasonable certainty by the terms of the contract or the circumstances of the case. By their choice the parties can select the law applicable to the whole or a part only of the contract.

(2) The parties may at any time agree to subject the contract to a law other than that which previously governed it, whether as a result of an earlier choice under this Article or of other provisions of this Convention. Any variation by the parties of the law to be applied made after the conclusion of the contract shall not prejudice its formal validity under Article 9 or adversely affect the rights of third parties.

(3) The fact that the parties have chosen a foreign law, whether or not accompanied by the choice of a foreign tribunal, shall not, where all the other elements relevant to the situation at the time of the choice are connected with one country only, prejudice the application of rules of the law of that country which cannot be derogated from by contract, hereinafter called “mandatory rules”.

(4) The existence and validity of the consent of the parties as to the choice of the applicable law shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8, 9 and 11.

Article 4. APPLICABLE LAW IN THE ABSENCE OF CHOICE

(1) To the extent that the law applicable to the contract has not been chosen in accordance with Article 3, the contract shall be governed by the law of the country with which it is most closely connected. Nevertheless, a severable part of the contract which has a closer connection with another country may by way of exception be governed by the law of that other country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, it shall be presumed that the contract is most closely connected with the country where the party who is to effect the performance which is characteristic of the contract has, at the time of conclusion of the contract, his habitual residence, or, in the case of a body corporate or unincorporate, its central administration. However, if the contract is entered into in the course of that party's trade or profession, that country shall be the country in which the principal place of business is situated or, where under the terms of the contract the performance is to be effected through a place of business other than the principal place of business, the country in which that other place of business is situated.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, to the extent that the subject matter of the contract is a right in immovable property or a right to use immovable property it shall be presumed that the contract is most closely connected with the country where the immovable property is situated.

(4) A contract for the carriage of goods shall not be subject to the presumption in paragraph (2). In such a contract if the country in which, at the time the contract is concluded, the carrier has his principal place of business is also the country in which the place of loading or the place of discharge or the principal place of business of the consignor is situated, it shall be presumed that the contract is most closely connected with that country. In applying this paragraph single voyage charter-parties and other contracts the main purpose of which is the carriage of goods shall be treated as contracts for the carriage of goods.

(5) Paragraph (2) shall not apply if the characteristic performance cannot be determined, and the presumptions in paragraphs (2), (3) and (4) shall be disregarded if it appears from the circumstances as a whole that the contract is more closely connected with another country.

Article 5. CERTAIN CONSUMER CONTRACTS

(1) This Article applies to a contract the object of which is the supply of goods or services to a person ("the consumer") for a purpose which can be regarded as being outside his trade or profession, or a contract for the provision of credit for that object.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 3, a choice of law made by the parties shall not have the result of depriving the consumer of the protection afforded to him by the mandatory rules of the law of the country in which he has his habitual residence:

— If in that country the conclusion of the contract was preceded by a specific invitation addressed to him or by advertising, and he had taken in that country all the steps necessary on his part for the conclusion of the contract, or

- If the other party or his agent received the consumer's order in that country, or
- If the contract is for the sale of goods and the consumer travelled from that country to another country and there gave his order, provided that the consumer's journey was arranged by the seller for the purpose of inducing the consumer to buy.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 4, a contract to which this Article applies shall, in the absence of choice in accordance with Article 3, be governed by the law of the country in which the consumer has his habitual residence if it is entered into in the circumstances described in paragraph (2) of this Article.

(4) This Article shall not apply to:

- (a) A contract of carriage;
- (b) A contract for the supply of services where the services are to be supplied to the consumer exclusively in a country other than that in which he has his habitual residence.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4), this Article shall apply to a contract which, for an inclusive price, provides for a combination of travel and accommodation.

Article 6. INDIVIDUAL EMPLOYMENT CONTRACTS

(1) Notwithstanding the provisions of Article 3, in a contract of employment a choice of law made by the parties shall not have the result of depriving the employee of the protection afforded to him by the mandatory rules of the law which would be applicable under paragraph (2) in the absence of choice.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, a contract of employment shall, in the absence of choice in accordance with Article 3, be governed:

- (a) By the law of the country in which the employee habitually carries out his work in performance of the contract, even if he is temporarily employed in another country, or
- (b) If the employee does not habitually carry out his work in any one country, by the law of the country in which the place of business through which he was engaged is situated,

unless it appears from the circumstances as a whole that the contract is more closely connected with another country, in which case the contract shall be governed by the law of that country.

Article 7. MANDATORY RULES

(1) When applying under this Convention the law of a country, effect may be given to the mandatory rules of the law of another country with which the situation has a close connection, if and insofar as, under the law of the latter country, those rules must be applied whatever the law applicable to the contract. In considering whether to give effect to these mandatory rules, regard shall be had to their nature and purpose and to the consequences of their application or non-application.

(2) Nothing in this Convention shall restrict the application of the rules of the law of the forum in a situation where they are mandatory irrespective of the law otherwise applicable to the contract.

Article 8. MATERIAL VALIDITY

(1) The existence and validity of a contract, or of any term of a contract, shall be determined by the law which would govern it under this Convention if the contract or term were valid.

(2) Nevertheless a party may rely upon the law of the country in which he has his habitual residence to establish that he did not consent if it appears from the circumstances that it would not be reasonable to determine the effect of his conduct in accordance with the law specified in the preceding paragraph.

Article 9. FORMAL VALIDITY

(1) A contract concluded between persons who are in the same country is formally valid if it satisfies the formal requirements of the law which governs it under this Convention or of the law of the country where it is concluded.

(2) A contract concluded between persons who are in different countries is formally valid if it satisfies the formal requirements of the law which governs it under this Convention or of the law of one of those countries.

(3) Where a contract is concluded by an agent, the country in which the agent acts is the relevant country for the purposes of paragraphs (1) and (2).

(4) An act intended to have legal effect relating to an existing or contemplated contract is formally valid if it satisfies the formal requirements of the law which under this Convention governs or would govern the contract or of the law of the country where the act was done.

(5) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to a contract to which Article 5 applies, concluded in the circumstances described in paragraph (2) of Article 5. The formal validity of such a contract is governed by the law of the country in which the consumer had his habitual residence.

(6) Notwithstanding paragraphs (1) to (4) of this Article, a contract the subject matter of which is a right in immovable property or a right to use immovable property shall be subject to the mandatory requirements of form of the law of the country where the property is situated if by that law those requirements are imposed irrespective of the country where the contract is concluded and irrespective of the law governing the contract.

Article 10. SCOPE OF THE APPLICABLE LAW

(1) The law applicable to a contract by virtue of Articles 3 to 6 and 12 of this Convention shall govern in particular:

- (a) Interpretation;
- (b) Performance;
- (c) Within the limits of the powers conferred on the court by its procedural law, the consequences of breach, including the assessment of damages insofar as it is governed by rules of law;
- (d) The various ways of extinguishing obligations, and prescription and limitation of actions;
- (e) The consequences of nullity of the contract.

(2) In relation to the manner of performance and the steps to be taken in the event of defective performance regard shall be had to the law of the country in which performance takes place.

Article 11. INCAPACITY

In a contract concluded between persons who are in the same country, a natural person who would have capacity under the law of that country may invoke his incapacity resulting from another law only if the other party to the contract was aware of this incapacity at the time of the conclusion of the contract or was not aware thereof as a result of negligence.

Article 12. VOLUNTARY ASSIGNMENT

(1) The mutual obligations of assignor and assignee under a voluntary assignment of a right against another person ("the debtor") shall be governed by the law which under this Convention applies to the contract between the assignor and assignee.

(2) The law governing the right to which the assignment relates shall determine its assignability, the relationship between the assignee and the debtor, the conditions under which the assignment can be invoked against the debtor and any question whether the debtor's obligations have been discharged.

Article 13. SUBROGATION

(1) Where a person ("the creditor") has a contractual claim upon another ("the debtor"), and a third person has a duty to satisfy the creditor, or has in fact satisfied the creditor in discharge of that duty, the law which governs the third person's duty to satisfy the creditor shall determine whether the third person is entitled to exercise against the debtor the rights which the creditor had against the debtor under the law governing their relationship and, if so, whether he may do so in full or only to a limited extent.

(2) The same rule applies where several persons are subject to the same contractual claim and one of them has satisfied the creditor.

Article 14. BURDEN OF PROOF, ETC.

(1) The law governing the contract under this Convention applies to the extent that it contains, in the law of contract, rules which raise presumptions of law or determine the burden of proof.

(2) A contract or an act intended to have legal effect may be proved by any mode of proof recognised by the law of the forum or by any of the laws referred to in Article 9 under which that contract or act is formally valid, provided that such mode of proof can be administered by the forum.

Article 15. EXCLUSION OF RENVOI

The application of the law of any country specified by this Convention means the application of the rules of law in force in that country other than its rules of private international law.

Article 16. "ORDRE PUBLIC"

The application of a rule of the law of any country specified by this Convention may be refused only if such application is manifestly incompatible with the public policy (*ordre public*) of the forum.

Article 17. NO RETROSPECTIVE EFFECT

This Convention shall apply in a Contracting State to contracts made after the date on which this Convention has entered into force with respect to that State.

Article 18. UNIFORM INTERPRETATION

In the interpretation and application of the preceding uniform rules, regard shall be had to their international character and to the desirability of achieving uniformity in their interpretation and application.

Article 19. STATES WITH MORE THAN ONE LEGAL SYSTEM

(1) Where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of contractual obligations, each territorial unit shall be considered as a country for the purposes of identifying the law applicable under this Convention.

(2) A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of contractual obligations shall not be bound to apply this Convention to conflicts solely between the laws of such units.

Article 20. PRECEDENCE OF COMMUNITY LAW

This Convention shall not affect the application of provisions which, in relation to particular matters, lay down choice of law rules relating to contractual obligations and which are or will be contained in acts of the Institutions of the European Communities or in national laws harmonised in implementation of such acts.

Article 21. RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

This Convention shall not prejudice the application of international conventions to which a Contracting State is, or becomes, a party.

Article 22. RESERVATIONS

(1) Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval, reserve the right not to apply:

(a) The provisions of Article 7, paragraph (1);

(b) The provisions of Article 10, paragraph (I) (e).

(2) Any Contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with Article 27, paragraph (2), make one or more of these reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

(3) Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 23

(I) If, after the date on which this Convention has entered into force for a Contracting State, that State wishes to adopt any new choice of law rule in regard

to any particular category of contract within the scope of this Convention, it shall communicate its intention to the other signatory States through the Secretary-General of the Council of the European Communities.

(2) Any signatory State may, within six months from the date of the communication made to the Secretary-General, request him to arrange consultations between signatory States in order to reach agreement.

(3) If no signatory State has requested consultations within this period or if within two years following the communication made to the Secretary-General no agreement is reached in the course of consultations, the Contracting State concerned may amend its law in the manner indicated. The measures taken by that State shall be brought to the knowledge of the other signatory States through the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 24

(1) If, after the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting State, that State wishes to become a party to a multilateral convention whose principal aim or one of whose principal aims is to lay down rules of private international law concerning any of the matters governed by this Convention, the procedure set out in Article 23 shall apply. However, the period of two years, referred to in paragraph (3) of that Article, shall be reduced to one year.

(2) The procedure referred to in the preceding paragraph need not be followed if a Contracting State or one of the European Communities is already a party to the multilateral convention, or if its object is to revise a convention to which the State concerned is already a party, or if it is a convention concluded within the framework of the Treaties establishing the European Communities.

Article 25

If a Contracting State considers that the unification achieved by this Convention is prejudiced by the conclusion of agreements not covered by Article 24, paragraph (1), that State may request the Secretary-General of the Council of the European Communities to arrange consultations between the signatory States of this Convention.

Article 26

Any Contracting State may request the revision of this Convention. In this event a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

Article 27

(1) This Convention shall apply to the European territories of the Contracting States, including Greenland, and to the entire territory of the French Republic.

(2) Notwithstanding paragraph (1):

- (a) This Convention shall not apply to the Faroe Islands, unless the Kingdom of Denmark makes a declaration to the contrary;
- (b) This Convention shall not apply to any European territory situated outside the United Kingdom for the international relations of which the United Kingdom

is responsible, unless the United Kingdom makes a declaration to the contrary in respect of any such territory;

(c) This Convention shall apply to the Netherlands Antilles, if the Kingdom of the Netherlands makes a declaration to that effect.

(3) Such declarations may be made at any time by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities.

(4) Proceedings brought in the United Kingdom on appeal from courts in one of the territories referred to in subparagraph (b) of paragraph (2) shall be deemed to be proceedings taking place in those courts.

Article 28

(1) This Convention shall be open from 19 June 1980 for signature by the States party to the Treaty establishing the European Economic Community.

(2) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 29

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) This Convention shall enter into force for each signatory State ratifying, accepting or approving at a later date on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 30

(1) This Convention shall remain in force for ten years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (1) of Article 29, even for States for which it enters into force at a later date.

(2) If there has been no denunciation it shall be renewed tacitly every five years.

(3) A Contracting State which wishes to denounce shall, not less than six months before the expiration of the period of ten or five years, as the case may be, give notice to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Denunciation may be limited to any territory to which the Convention has been extended by a declaration under paragraph (2) of Article 27.

(4) The denunciation shall have effect only in relation to the State which has notified it. The Convention will remain in force as between all other Contracting States.

Article 31. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the States party to the Treaty establishing the European Economic Community of:

(a) The signatures;

(b) The deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;

- (c) The date of entry into force of this Convention;
- (d) Communications made in pursuance of Articles 23, 24, 25, 26, 27 and 30;
- (e) The reservations and withdrawals of reservations referred to in Article 22.

Article 32

The Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 33

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy thereof to the Government of each signatory State.

[For the testimonium and signatures, see p. 128 of this volume.]

CONVENTION¹ SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

PRÉAMBULE

Les hautes parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne²,

Soucieuses de poursuivre, dans le domaine du droit international privé, l'œuvre d'unification juridique déjà entreprise dans la Communauté, notamment en matière de compétence judiciaire et d'exécution des jugements,

Désirant établir des règles uniformes concernant la loi applicable aux obligations contractuelles,

Sont convenues des dispositions qui suivent :

TITRE I. CHAMP D'APPLICATION

Article 1. CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions de la présente convention sont applicables, dans les situations comportant un conflit de lois, aux obligations contractuelles.

2. Elles ne s'appliquent pas :

- a) A l'état et à la capacité des personnes physiques, sous réserve de l'article 11;
- b) Aux obligations contractuelles concernant :
 - Les testaments et successions,
 - Les régimes matrimoniaux,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date du dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 1 de l'article 29 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application au <i>Land Berlin</i> et réserve en vertu de l'alinéa <i>a</i> de l'article 22.)	8 janvier 1987
Belgique	31 juillet 1987
Danemark	7 janvier 1986
(Avec déclaration d'application aux Iles Féroé.)	
France	10 novembre 1983
Italie	25 juin 1985
(Avec réserve en vertu de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 1 de l'article 22.)	
Luxembourg	1 ^{er} octobre 1986
(Avec réserve en vertu de l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 1 de l'article 22.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 janvier 1991
(Avec réserve en vertu des alinéas <i>a</i> et <i>b</i> du paragraphe 1 de l'article 22.)	

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand), vol. 296, p. 3 (texte authentique italien), vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), vol. 298, p. 3 (traduction anglaise), voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois), vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais), vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais), vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1452, p. 2 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 2 (texte authentique espagnol).

- Les droits et devoirs découlant des relations de famille, de parenté, de mariage ou d'alliance, y compris les obligations alimentaires envers les enfants non légitimes;
- c) Aux obligations nées de lettres de change, chèques, billets à ordre ainsi que d'autres instruments négociables, dans la mesure où les obligations nées de ces autres instruments dérivent de leur caractère négociable;
 - d) Aux conventions d'arbitrage et d'élection de for;
 - e) Aux questions relevant du droit des sociétés, associations et personnes morales, telles que la constitution, la capacité juridique, le fonctionnement interne et la dissolution des sociétés, associations et personnes morales, ainsi que la responsabilité personnelle légale des associés et des organes pour les dettes de la société, association ou personne morale;
 - f) A la question de savoir si un intermédiaire peut engager envers les tiers la personne pour le compte de laquelle il prétend agir ou si un organe d'une société, d'une association ou d'une personne morale peut engager envers les tiers de cette société, association ou personne morale;
 - g) A la constitution des « *trusts* », aux relations qu'ils créent entre les constituants, les « *trustees* » et les bénéficiaires;
 - h) A la preuve et à la procédure, sous réserve de l'article 14.

3. Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux contrats d'assurance qui couvrent des risques situés dans les territoires des Etats membres de la Communauté économique européenne. Pour déterminer si un risque est situé dans ces territoires, le juge applique sa loi interne.

4. Le paragraphe précédent ne concerne pas les contrats de réassurance.

Article 2. CARACTÈRE UNIVERSEL

La loi désignée par la présente convention s'applique même si cette loi est celle d'un Etat non contractant.

TITRE II. RÈGLES UNIFORMES

Article 3. LIBERTÉ DE CHOIX

1. Le contrat est régi par la loi choisie par les parties. Ce choix doit être exprès ou résulter de façon certaine des dispositions du contrat ou des circonstances de la cause. Par ce choix, les parties peuvent désigner la loi applicable à la totalité ou à une partie seulement de leur contrat.

2. Les parties peuvent convenir, à tout moment, de faire régir le contrat par une loi autre que celle qui le régissait auparavant soit en vertu d'un choix antérieur selon le présent article, soit en vertu d'autres dispositions de la présente convention. Toute modification quant à la détermination de la loi applicable, intervenue postérieurement à la conclusion du contrat, n'affecte pas la validité formelle du contrat au sens de l'article 9 et ne porte pas atteinte aux droits des tiers.

3. Le choix par les parties d'une loi étrangère, assorti ou non de celui d'un tribunal étranger, ne peut, lorsque tous les autres éléments de la situation sont localisés au moment de ce choix dans un seul pays, porter atteinte aux dispo-

sitions auxquelles la loi de ce pays ne permet pas de déroger par contrat, ci-après dénommées « dispositions impératives ».

4. L'existence et la validité du consentement des parties quant au choix de la loi applicable sont régies par les dispositions établies aux articles 8, 9 et 11.

Article 4. LOI APPLICABLE À DÉFAUT DE CHOIX

1. Dans la mesure où la loi applicable au contrat n'a pas été choisie conformément aux dispositions de l'article 3, le contrat est régi par la loi du pays avec lequel il présente les liens les plus étroits. Toutefois, si une partie du contrat est séparable du reste du contrat et présente un lien plus étroit avec un autre pays, il pourra être fait application, à titre exceptionnel, à cette partie du contrat de la loi de cet autre pays.

2. Sous réserve du paragraphe 5, il est présumé que le contrat présente les liens les plus étroits avec le pays où la partie qui doit fournir la prestation caractéristique a, au moment de la conclusion du contrat, sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'une société, association ou personne morale, son administration centrale. Toutefois, si le contrat est conclu dans l'exercice de l'activité professionnelle de cette partie, ce pays est celui où est situé son principal établissement ou, si, selon le contrat, la prestation doit être fournie par un établissement autre que l'établissement principal, celui où est situé cet autre établissement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans la mesure où le contrat a pour objet un droit réel immobilier ou un droit d'utilisation d'un immeuble, il est présumé que le contrat présente les liens les plus étroits avec le pays où est situé l'immeuble.

4. Le contrat de transport de marchandises n'est pas soumis à la présomption du paragraphe 2. Dans ce contrat, si le pays dans lequel le transporteur a son établissement principal au moment de la conclusion du contrat est aussi celui dans lequel est situé le lieu de chargement ou de déchargement ou l'établissement principal de l'expéditeur, il est présumé que le contrat a les liens les plus étroits avec ce pays. Pour l'application du présent paragraphe, sont considérés comme contrats de transport de marchandises les contrats d'affrètement pour un seul voyage ou d'autres contrats lorsqu'ils ont principalement pour objet de réaliser un transport de marchandises.

5. L'application du paragraphe 2 est écartée lorsque la prestation caractéristique ne peut être déterminée. Les présomptions des paragraphes 2, 3 et 4 sont écartées lorsqu'il résulte de l'ensemble des circonstances que le contrat présente des liens plus étroits avec un autre pays.

Article 5. CONTRATS CONCLUS PAR LES CONSOMMATEURS

1. Le présent article s'applique aux contrats ayant pour objet la fourniture d'objets mobiliers corporels ou de services à une personne, le consommateur, pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle, ainsi qu'aux contrats destinés au financement d'une telle fourniture.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 3, le choix par les parties de la loi applicable ne peut avoir pour résultat de priver le consommateur de la protection

que lui assurent les dispositions impératives de la loi du pays dans lequel il a sa résidence habituelle :

- Si la conclusion du contrat a été précédée dans ce pays d'une proposition spécialement faite ou d'une publicité, et si le consommateur a accompli dans ce pays les actes nécessaires à la conclusion du contrat, ou
- Si le co-contractant du consommateur ou son représentant a reçu la commande du consommateur dans ce pays, ou
- Si le contrat est une vente de marchandises et que le consommateur se soit rendu de ce pays dans un pays étranger et y ait passé la commande, à la condition que le voyage ait été organisé par le vendeur dans le but d'inciter le consommateur à conclure une vente.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 4 et à défaut de choix exercé conformément à l'article 3, ces contrats sont régis par la loi du pays dans lequel le consommateur a sa résidence habituelle, s'ils sont intervenus dans les circonstances décrites au paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent article ne s'applique pas :

- a) Au contrat de transport;
- b) Au contrat de fourniture de services lorsque les services dus au consommateur doivent être fournis exclusivement dans un pays autre que celui dans lequel il a sa résidence habituelle.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, le présent article s'applique au contrat offrant pour un prix global des prestations combinées de transport et de logement.

Article 6. CONTRAT INDIVIDUEL DE TRAVAIL

1. Nonobstant les dispositions de l'article 3, dans le contrat de travail, le choix par les parties de la loi applicable ne peut avoir pour résultat de priver le travailleur de la protection que lui assurent les dispositions impératives de la loi qui serait applicable, à défaut de choix, en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 et à défaut de choix exercé conformément à l'article 3, le contrat de travail est régi :

- a) Par la loi du pays où le travailleur, en exécution du contrat, accomplit habituellement son travail, même s'il est détaché à titre temporaire dans un autre pays, ou
- b) Si le travailleur n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, par la loi du pays où se trouve l'établissement qui a embauché le travailleur, à moins qu'il ne résulte de l'ensemble des circonstances que le contrat de travail présente des liens plus étroits avec un autre pays, auquel cas la loi de cet autre pays est applicable.

Article 7. LOIS DE POLICE

1. Lors de l'application, en vertu de la présente convention, de la loi d'un pays déterminé, il pourra être donné effet aux dispositions impératives de la loi d'un autre pays avec lequel la situation présente un lien étroit, si et dans la mesure où, selon le droit de ce dernier pays, ces dispositions sont applicables quelle que

soit la loi régissant le contrat. Pour décider si effet doit être donné à ces dispositions impératives, il sera tenu compte de leur nature et de leur objet ainsi que des conséquences qui découleraient de leur application ou de leur non-application.

2. Les dispositions de la présente convention ne pourront porter atteinte à l'application des règles de la loi du pays du juge qui régissent impérativement la situation quelle que soit la loi applicable au contrat.

Article 8. CONSENTEMENT ET VALIDITÉ AU FOND

1. L'existence et la validité du contrat ou d'une disposition de celui-ci sont soumises à la loi qui serait applicable en vertu de la présente convention si le contrat ou la disposition étaient valables.

2. Toutefois, pour établir qu'elle n'a pas consenti, une partie peut se référer à la loi du pays dans lequel elle a sa résidence habituelle s'il résulte des circonstances qu'il ne serait pas raisonnable de déterminer l'effet du comportement de cette partie d'après la loi prévue au paragraphe précédent.

Article 9. FORME

1. Un contrat conclu entre des personnes qui se trouvent dans un même pays est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de forme de la loi qui le régit au fond en vertu de la présente convention ou de la loi du pays dans lequel il a été conclu.

2. Un contrat conclu entre des personnes qui se trouvent dans des pays différents est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de forme de la loi qui le régit au fond en vertu de la présente convention ou de la loi de l'un de ces pays.

3. Lorsque le contrat est conclu par un représentant, le pays où le représentant se trouve au moment où il agit est celui qui doit être pris en considération pour l'application des paragraphes 1 et 2.

4. Un acte juridique unilatéral relatif à un contrat conclu ou à conclure est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de forme de la loi qui régirait au fond le contrat en vertu de la présente convention ou de la loi du pays dans lequel cet acte est intervenu.

5. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux contrats qui entrent dans le champ d'application de l'article 5 conclus dans les circonstances qui y sont décrites au paragraphe 2. La forme de ces contrats est régie par la loi du pays dans lequel le consommateur a sa résidence habituelle.

6. Nonobstant les dispositions des quatre premiers paragraphes du présent article, tout contrat ayant pour objet un droit réel immobilier ou un droit d'utilisation d'un immeuble est soumis aux règles de forme impératives de la loi du pays où l'immeuble est situé, pour autant que selon cette loi elles s'appliquent indépendamment du lieu de conclusion du contrat et de la loi le régissant au fond.

Article 10. DOMAINE DE LA LOI DU CONTRAT

1. La loi applicable au contrat en vertu des articles 3 à 6 et de l'article 12 de la présente convention régit notamment :

a) Son interprétation;

- b) L'exécution des obligations qu'il engendre;
- c) Dans les limites des pouvoirs attribués au tribunal par sa loi de procédure, les conséquences de l'inexécution totale ou partielle de ces obligations, y compris l'évaluation du dommage dans la mesure où des règles de droit la gouvernent;
- d) Les divers modes d'extinction des obligations, ainsi que les prescriptions et déchéances fondées sur l'expiration d'un délai;
- e) Les conséquences de la nullité du contrat.

2. En ce qui concerne les modalités d'exécution et les mesures à prendre par le créancier en cas de défaut dans l'exécution on aura égard à la loi du pays où l'exécution a lieu.

Article 11. INCAPACITÉ

Dans un contrat conclu entre personnes se trouvant dans un même pays, une personne physique qui serait capable selon la loi de ce pays ne peut invoquer son incapacité résultant d'une autre loi que si, au moment de la conclusion du contrat, le co-contractant a connu cette incapacité ou ne l'a ignorée qu'en raison d'une imprudence de sa part.

Article 12. CESSIION DE CRÉANCE

1. Les obligations entre le cédant et le cessionnaire d'une créance sont régies par la loi qui, en vertu de la présente convention, s'applique au contrat qui les lie.

2. La loi qui régit la créance cédée détermine le caractère cessible de celle-ci, les rapports entre cessionnaire et débiteur, les conditions d'opposabilité de la cession au débiteur et le caractère libératoire de la prestation faite par le débiteur.

Article 13. SUBROGATION

1. Lorsqu'en vertu d'un contrat, une personne, le créancier, a des droits à l'égard d'une autre personne, le débiteur, et qu'un tiers a l'obligation de désintéresser le créancier ou encore que le tiers a désintéressé le créancier en exécution de cette obligation, la loi applicable à cette obligation du tiers détermine si celui-ci peut exercer en tout ou en partie les droits détenus par le créancier contre le débiteur selon la loi régissant leurs relations.

2. La même règle s'applique lorsque plusieurs personnes sont tenues de la même obligation contractuelle et que le créancier a été désintéressé par l'une d'elles.

Article 14. PREUVE

1. La loi régissant le contrat en vertu de la présente convention s'applique dans la mesure où, en matière d'obligations contractuelles, elle établit des présomptions légales ou répartit la charge de la preuve.

2. Les actes juridiques peuvent être prouvés par tout mode de preuve admis soit par la loi du for, soit par l'une des lois visées à l'article 9, selon laquelle l'acte est valable quant à la forme, pour autant que la preuve puisse être administrée selon ce mode devant le tribunal saisi.

Article 15. EXCLUSION DU RENVOI

Lorsque la présente convention prescrit l'application de la loi d'un pays, elle entend les règles de droit en vigueur dans ce pays à l'exclusion des règles de droit international privé.

Article 16. ORDRE PUBLIC

L'application d'une disposition de la loi désignée par la présente convention ne peut être écartée que si cette application est manifestement incompatible avec l'ordre public du for.

Article 17. APPLICATION DANS LE TEMPS

La convention s'applique dans un Etat contractant aux contrats conclus après son entrée en vigueur pour cet Etat.

Article 18. INTERPRÉTATION UNIFORME

Aux fins de l'interprétation et de l'application des règles uniformes qui précèdent, il sera tenu compte de leur caractère international et de l'opportunité de parvenir à l'uniformité dans la façon dont elles sont interprétées et appliquées.

Article 19. SYSTÈMES NON UNIFIÉS

1. Lorsqu'un Etat comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière d'obligations contractuelles, chaque unité territoriale est considérée comme un pays aux fins de la détermination de la loi applicable selon la présente convention.

2. Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leur propres règles de droit en matière d'obligations contractuelles ne sera pas tenu d'appliquer la présente convention aux conflits de lois intéressant uniquement ces unités territoriales.

Article 20. PRIORITÉ DU DROIT COMMUNAUTAIRE

La présente convention ne préjuge pas l'application des dispositions qui, dans des matières particulières, règlent les conflits de lois en matière d'obligations contractuelles et qui sont ou seront contenues dans les actes émanant des institutions des Communautés européennes ou dans les législations nationales harmonisées en exécution de ces actes.

Article 21. RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

La présente convention ne porte pas atteinte à l'application des conventions internationales auxquelles un Etat contractant est ou sera partie.

Article 22. RÉSERVES

1. Tout Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, pourra se réserver le droit de ne pas appliquer :

- a) L'article 7 paragraphe 1;
- b) L'article 10 paragraphe 1 lettre e).

2. Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la convention conformément à l'article 27 paragraphe 2, faire une ou plusieurs de ces

réerves avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

3. Tout Etat contractant pourra à tout moment retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

TITRE III. CLAUSES FINALES

Article 23

1. Si, après la date d'entrée en vigueur de la présente convention à son égard, un Etat contractant désire adopter une nouvelle règle de conflit de lois pour une catégorie particulière de contrats entrant dans le champ d'application de la convention, il communique son intention aux autres Etats signataires par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes.

2. Dans un délai de six mois à partir de la communication faite au Secrétaire Général, tout Etat signataire peut demander à celui-ci d'organiser des consultations entre Etats signataires en vue d'arriver à un accord.

3. Si, dans ce délai, aucun Etat signataire n'a demandé la consultation ou si, dans les deux ans qui suivront la communication faite au Secrétaire Général, aucun accord n'est intervenu à la suite des consultations, l'Etat contractant peut modifier son droit. La mesure prise par cet Etat est portée à la connaissance des autres Etats signataires par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes.

Article 24

1. Si, après la date d'entrée en vigueur de la présente convention à son égard, un Etat contractant désire devenir partie à une convention multilatérale dont l'objet principal ou l'un des objets principaux est un règlement de droit international privé dans l'une des matières régies par la présente convention, il est fait application de la procédure prévue à l'article 23. Toutefois, le délai de deux ans, prévu au paragraphe 3 de l'article 23, est ramené à un an.

2. La procédure prévue au paragraphe précédent n'est pas suivie si un Etat contractant ou l'une des Communautés européennes sont déjà parties à la convention multilatérale ou si l'objet de celle-ci est de réviser une convention à laquelle l'Etat intéressé est partie ou s'il s'agit d'une convention conclue dans le cadre des traités instituant les Communautés européennes.

Article 25

Lorsqu'un Etat contractant considère que l'unification réalisée par la présente convention et compromise par la conclusion d'accords non prévus à l'article 24 du paragraphe 1 cet Etat peut demander au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes d'organiser une consultation entre les Etats signataires de la présente convention.

Article 26

Chaque Etat contractant peut demander la révision de la présente convention. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés européennes.

Article 27

1. La présente convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, y compris le Groenland, et à l'ensemble du territoire de la République française.

2. Par dérogation au paragraphe 1 :

- a) La présente convention ne s'applique pas aux Iles Féroé, sauf déclaration contraire au Royaume de Danemark;
- b) La présente convention ne s'applique pas aux territoires européens situés hors du Royaume-Uni et dont celui-ci assume les relations internationales, sauf déclaration contraire du Royaume-Uni pour un tel territoire;
- c) La présente convention s'applique aux Antilles néerlandaises, si le Royaume des Pays-Bas fait une déclaration à cet effet.

3. Ces déclarations peuvent être faites à tout moment, par voie de notification au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes.

4. Les procédures d'appel introduites au Royaume-Uni contre des décisions rendues par les tribunaux situés dans un des territoires visés au paragraphe 2 lettre *b* sont considérées comme des procédures se déroulant devant ces tribunaux.

Article 28

1. La présente convention est ouverte à compter du 19 juin 1980 à la signature des Etats parties au traité instituant la Communauté économique européenne.

2. La présente convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétariat Général du Conseil des Communautés européennes.

Article 29

1. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. La convention entrera en vigueur pour chaque Etat signataire ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 30

1. La convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 29 paragraphe 1, même pour les Etats pour qui elle entrerait en vigueur postérieurement.

2. La convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans sauf dénonciation.

3. La dénonciation sera notifiée, au moins six mois avant l'expiration du délai de dix ans ou de cinq ans selon le cas, au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes. Elle pourra se limiter à l'un des territoires auxquels la convention aurait été étendue par application de l'article 27 paragraphe 2.

4. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 31

Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifiera aux Etats parties au traité instituant la Communauté économique européenne :

- a) Les signatures;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) La date d'entrée en vigueur de la présente convention;
- d) Les communications faites en application des articles 23, 24, 25, 26, 27 et 30;
- e) Les réserves et le retrait des réserves mentionnées à l'article 22.

Article 32

Le Protocole annexé à la présente convention en fait partie intégrante.

Article 33

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, ces textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des communautés européennes. Le Secrétaire Général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 128 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR AN DLÍ IS INFHEIDHME MAIDIR LE HOIBLEAGÁIDÍ CONARTHACHA

BROLLACH

Tá hArd-Pháirtithe conarthacha sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eachnamaíochta na hEorpa,

Ós é a miangas leanúint ar aghaidh sa réim dlí idirnáisiúnta phríobháidigh le hobair aontúcháin an dlí atá déanta cheana féin sa Chomhphobal, go háirithe maidir le dlínse agus le breithiúnais a fhorghníomhú,

Ós é a dToilmhian rialacha comhionanna a bhunú i dtaobh an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha,

Tar éis comhaontú mar a leanas:

TEIDEAL I. RÉIM AN CHOINBHINSIÚIN

Airteagal 1. RÉIM AN CHOINBHINSIÚIN

1. Bainfidh rialacha an Choinbhinsiúin seo le hoibleagáidí conarthacha i ndálaí ina dtarlaíonn neamhréireacht dlíthe.
2. Ní bhainfidh siad:
 - (a) le stádas ná le hinniúlacht dhlíthiúil daoine nádúrtha, gan dochar d'Airteagal 11;
 - (b) le hoibleagáidí conarthacha a bhaineann:
 - le huachtanna agus comharbas;
 - le cearta maoinne de dhroim gaoil phósta;
 - le cearta agus dualgais de dhroim gaoil teaghlaigh, tuisteachta, pósta nó cleamhnais, agus oibleagáidí cothabhála maidir le leanaí nach bhfuil dlísteanaigh á gcur san áireamh;
 - (c) le hoibleagáidí de dhroim billí malairte, seiceanna, nótaí gealltanais agus ionstraimí soshanta eile sa mhéid gurb ó shoshantacht na n-ionstraimí eile sin a eascraíonn na hoibleagáidí a thagann díobh;
 - (d) le comhaontuithe eadrána ná le comhaontuithe maidir le rogha cúirte;
 - (e) le ceisteanna a bhaineann le dlí cuideachtaí agus comhlachtaí corpraithe nó neamhchorpraithe eile, ar nós bunú, trí chláru nó eile, inniúlacht dhlíthiúil, eagraíocht inmheánach nó foirceannadh cuideachtaí agus comhlachtaí corpraithe nó neamhchorpraithe eile agus dlíteanas pearsanta oifigeach agus comhaltáí, sa cháil sin dóibh, i leith oibleagáidí na cuideachta nó an chomhlachta;
 - (f) leis an gceist an bhféadann gníomhaire ceangal a shnadhmadh idir príomhaí, nó an bhféadann orgán ceangal a shnadhmadh idir cuideachta nó comhlacht corpraithe nó neamhchorpraithe agus tríú páirtí;

- (g) le comhdhéanamh iontaobhas agus leis an ngaol idir socraitheoirí, iontaobhaithe agus tairbhíthe;
- (h) le fianaise agus nós imeachta, gan dochar d'Airteagal 14.

3. Ní bhaineann rialacha an Choinbhinsiúin seo le conarthaí árachais a chumhdafonn fiontair atá suite i gcríocha Bhallstáit Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa. D'fhonn a chinneadh an bhfuil fiontar suite sna críocha sin cuirfidh an chúirt a dlí inmheánach i bhfeidhm.

4. Ní bhaineann an mhír sin roimhe seo le conarthaí athárachais.

Airteagal 2. FEIDHMIÚ DLÍ STÁT NEAMHCHONARTHACH

Cuirfear aon dlí a shonraítear leis an gCoinbhinsiún seo chun feidhme cibé acu is dlí nó nach dlí de chuid Stáit Chonarthaigh é.

TEIDAL II. RIALACHA COMHIONANNA

Airteagal 3. SAOIRSE ROGHA

1. Beidh conradh á rialú ag an dlí a roghnóidh na páirtithe. Ní foláir an rogha a bheith sainráite nó léirithe le cinnteacht réasúnach ag téarmaí an chonartha nó imthosca an cháis. Dá rogha féin, féadfaidh na páirtithe an dlí a roghnú is infheidhme i leith iomlán an chonartha nó aon chuid de.

2. Féadfaidh na páirtithe aontú am ar bith an conradh a chur faoi dhlí seachas an dlí a rialaigh é roimhe sin, cibé acu de thoradh rogha níos luaithe faoin Airteagal seo nó de thoradh forálacha eile de chuid an Choinbhinsiúin seo. Aon athrú a dhéanfaidh na páirtithe ar an dlí is infheidhme agus a rinneadh tar éis an conradh a dhéanamh beidh sé gan dochar do bhailíocht fhoirmiúil an chonartha de réir bhrí Airteagal 9 agus ní dhéanfaidh sé díobháil do chearta tríú páirtithe.

3. I gcás dlí eachtrach a bheith roghnaithe ag na páirtithe, bíodh nó ná bíodh binse eachtrach ag gabháil leis mar rogha, ní dhéanfaidh sin dochar do fheidhmiú rialacha dhlí na tíre sin nach ceadmhach a mhaolú le conradh, dá ngairtear “rialacha sainordaitheacha” anseo feasta, nuair nach mbeidh baint ach le tír amháin ag eilimintí eile go léir na staide áirithe tráth déanta na rogha.

4. Déanfar marthain agus bailíocht thoiliú na bpáirtithe i leith roghnú an dlí is infheidhme a chinneadh de réir fhorálacha Airteagal 8, 9 agus 11.

Airteagal 4. AN DLÍ IS INFHEIDHME CHEAL ROGHA

1. Sa mhéid nach mbeidh an dlí is infheidhme maidir leis an gconradh roghnaithe de réir Airteagal 3, beidh an conradh á rialú ag dlí na tíre sin a bhfuil an ceangal is dlúithe aige léi. Mar sin féin féadfaidh cuid inscartha den chonradh a bhfuil baint níos dlúithe aici le tír eile a bheith, i ndálaí easceachtúla, á rialú ag dlí na tíre eile sin.

2. Faoi réir fhorálacha mhír 5 den Airteagal seo, toimhdeofar an bhaint is dlúithe a bheith ag an gconradh leis an tír ina bhfuil, tráth déanta an chonartha, gnáthchónaí ar an bpáirtí a dhlíonn an comhlíonadh is sainiúil don chonradh a dhéanamh nó, i gcás comhlacht corpraithe nó neamhchorpraithe, a bhfuil a lárionad riaracháin aige inti. Ach má dhéantar an conradh i gcúrsa gnó nó gairme an pháirtí sin, is í an tír sin an tír ina bhfuil an príomh-ionad gnó nó, más rud é, faoi théarmaí an chonartha, go mbeidh an conradh le comhlíonadh trí ionad gnó seachas an príomh-ionad gnó, is í an tír í ina bhfuil an t-ionad gnó eile sin.

3. D'ainneoin fhorálacha mhír 2 den Airteagal seo, sa mhéid gur ceart ar mhaoin dhochorraithe nó ceart maoin dhochorraithe a úsáid is ábhar don chonradh, toimhdeofar an bhaint is dlúithe a bheith ag an gconradh leis an tír ina bhfuil an mhaoin dhochorraithe.

4. Ní bheidh conradh chun earraí a iompar faoi réir na toimhdean i mír 2. I gconradh den sórt sin toimhdeofar an bhaint is dlúithe a bheith ag an gconradh leis an tír ina bhfuil, tráth déanta an chonartha, a príomh-ionad gnó ag an iompróir más í an tír sin freisin an tír ina bhfuil an t-ionad lastála nó an t-ionad dílastála nó príomh-ionad gnó an choinsíneora. I bhfeidhmiú na míre seo áireofar páirtithe cairte aonaistir agus conarthaí eile arb é is príomhaidhm dóibh earraí a iompar mar chonarthaí chun earraí a iompar.

5. Ní bheidh feidhm ag mír 2 mura féidir an comhlíonadh is saineúil don chonradh a chinneadh agus ní thabharfar aird ar thoirmeachana mhíreanna 2, 3, agus 4 má dhealraíonn sé as na dálaí go huile go bhfuil baint níos dlúithe ag an gconradh le tír eile.

Airteagal 5. CONARTHAÍ ÁRITHE MAIDIR LE TOMHALTÓIRÍ

1. Baineann an tAirteagal seo le conarthaí arb é is cuspóir dóibh earraí nó seirbhísí a sholáthar do dhuine (“an tomhaltóir”) chun úsáide a fhéadfar a mheas a bheith lasmuigh dá ghnó nó dá ghairm, nó le conarthaí chun creidmheas a chur ar fáil le haghaidh an chuspóra sin.

2. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 3, ní thiocfaidh de thoradh as rogha dlí arna déanamh ag páirtithe go gceilfear ar an tomhaltóir an chosaint a thugtar dó le rialacha sainordaitheacha dhlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí aige:

- má rinneadh, sa tír sin, roimh dhéanamh an chonartha, sainchuireadh a dhíriú chuige nó fógraíocht, agus má rinne sé sa tír sin gach beart ba ghá dó chun an conradh a dhéanamh, nó
- má fuair an páirtí eile nó a ghníomhaire ordú an tomhaltóra sa tír sin, nó
- má bhaineann an conradh le díol earraí agus más amhlaidh gur thaistil an tomhaltóir ón tír sin go dtí tír eile agus gur ordaigh sé na hearraí inti, ar chuntar gur eagraigh an díoltóir turas an tomhaltóra d'fhonn é a spreagadh chun na hearraí a cheannach.

3. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 4, beidh conradh a mbaineann an tAirteagal seo leis á rialú, cheal rogha de réir Airteagal 3, ag dlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí ag an tomhaltóir, má théitear faoi sna dálaí a thuairiscítear i mír 2 den Airteagal seo.

4. Ní bhainfidh an tAirteagal seo:

- (a) le conradh iompair;
- (b) le conradh maidir le seirbhísí a sholáthar nuair nach bhfuil na seirbhísí le soláthar don tomhaltóir ach amháin i dtír seachas an tír ina bhfuil a ghnáthchónaí aige.

5. D'ainneoin fhorálacha mhír 4, bainfidh an tAirteagal seo le conradh a sholáthraíonn taisteal agus lóistín le chéile ar tháille uileghabhálach.

Airteagal 6. CONARTHAÍ LEITHLEACHA FOSTAÍOCHTA

1. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 3, i gconradh fostaíochta ní thiocfaidh de thoradh as rogha dlí arna déanamh ag páirtithe go gceilfear ar an bhfostaí an

chosaint a thugtar dó le rialacha sainordaitheacha an dlí ab infheidhme faoi mhír 2 cheal rogha.

2. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 4 agus cheal rogha de réir Airteagal 3, beidh conradh fostaíochta á rialú:

- (a) ag dlí na tíre ina ndéanann an fostaí a chuid oibre de ghnáth ag comhlíonadh an chonartha, fiú má aistrítear go sealadach chuig tír eile é, nó
- (b) mura ndéanann an fostaí a chuid oibre de ghnáth in aon tír áirithe, ag dlí na tíre ina bhfuil a ionad ag an ngnó a d'fhostaigh é,

mura ndealraíonn sé as na dálaí go huile go bhfuil baint níos dlúithe ag an gconradh le tír eile, agus, sa chás sin, beidh an conradh á rialú ag dlí na tíre sin.

Airteagal 7. RIALACHA SAINORDAITHEACHA

1. Nuair a bheidh feidhm á tabhairt do dhlí tír áirithe faoin gCoinbhinsiún seo, féadfar éifeacht a thabhairt do rialacha sainordaitheacha dhlí tíre eile a bhfuil dlúthbhaint ag an staid léi, más éigean, agus a mhéid is éigean, faoi dhlí na tíre deireanaí sin, na rialacha sin a chur chun feidhme gan féachaint don dlí is infheidhme maidir leis an gconradh. Nuair a bheidh breithniú á dhéanamh i dtaobh éifeacht a thabhairt do na rialacha sainordaitheacha sin, caithfear aird a thabhairt ar a gcineál agus ar a n-aidhm agus fós ar an toradh a thiocfadh as a bhfeidhmiú nó a neamhfeidhmiú.

2. Ní chuirfidh aon ní sa Choinbhinsiún seo srian le fiedhmiú rialacha dhlí an fhórait i dtoisc inar rialacha sainordaitheacha iad is cuma cén dlí is infheidhme maidir leis an gconradh.

Airteagal 8. BAILÍOCHT ÁBHARTHA

1. Déanfar marthain agus bailíocht conartha, nó aon téarma de chuid conartha, a chinneadh de réir an dlí ab infheidhme faoin gCoinbhinsiún seo dá mba rud é gur bhailí don chonradh nó don téarma.

2. Mar sin féin, féadfaidh páirtí dul i muinín dhlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí aige chun a shuíomh nár thug sé o thoilíú má dhealraíonn sé as na dálaí nár réasúnach éifeacht iompar an pháirtí sin a chinneadh de réir an dlí a sonraíodh sa mhír sin roimhe seo.

Airteagal 9. BAILÍOCHT FHOIRMIÚIL

1. Tá bailíocht fhoirmiúil ag conradh arna dhéanamh ag daoine sa tír chéanna má shásaíonn sé ceanglais fhoirmiúla an dlí lena rialaítear é faoin gCoinbhinsiún seo nó dhlí na tíre ina ndéantar é.

2. Tá bailíocht fhoirmiúil ag conradh arna dhéanamh ag daoine i dtíortha éagsúla má shásaíonn sé ceanglais fhoirmiúla an dlí lena rialaítear é faoin gCoinbhinsiún seo nó dhlí cheann de na tíortha sin.

3. Nuair is gníomhaire a dhéanann an conradh, is í an tír ina ngníomhaíonn an gníomhaire an tír nach foláir féachaint di i bhfeidhmiú mhíreanna 1 agus 2.

4. Tá bailíocht fhoirmiúil ag gníomh a mbeartaítear éifeacht dhlíthiúil a bheith aige i ndáil le conradh atá marthanach nó ionchasach má shásaíonn sé ceanglais fhoirmiúla an dlí lena rialaítear nó lena rialófaí an conradh sin faoin gCoinbhinsiún seo nó dhlí na tíre ina ndearnadh an gníomh.

5. Ní bhainfidh forálacha na míreanna sin roimhe seo le conradh lena mbaineann Airteagal 5, arna dhéanamh sna dálaí thuairiscítear i mír 2 d'Airteagal 5. Is é dlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí ag an tomhaltóir a rialaíonn bailíocht fhoirmiúil chonradh den sórt sin.

6. D'ainneoin mhíreanna 1 go 4 den Airteagal seo, beidh conradh a bhaineann le ceart ar mhaoín dhochorraithe nó ceart maoín dhochorraithe a úsáid faoi réir cheanglas sainordaitheach foirme dhlí na tíre ina bhfuil an mhaoín sin más rud é, de réir an dlí sin, go bhforchuirtear na ceanglais sin cibé ar bith tír ina ndéantar an conradh agus cibé ar bith dlí lena rialaítear an conradh.

Airteagal 10. RÉIM AN DLÍ IS INFHEIDHME

1. An dlí is infheidhme maidir le conradh de bhua Airteagail 3 go 6 agus 12 den Choinbhinsiún seo, rialóidh sé go háirithe:

- (a) forléiriú an chonartha;
- (b) comhlíonadh na n-oibleagáidí a bhaineann leis;
- (c) faoi réim theorainneacha na gcumhachtaí a thugtar don chúirt lena dlí nós imeachta, iarmhairtí de dhroim sárú na n-oibleagáidí sin, lena n-áirítear measúnú damáistí sa mhéid go bhfuil sin á rialú ag rialacha dlí;
- (d) na modhanna éagsúla chun oibleagáidí a mhúchadh, maille le rúradh agus teorannú caingne;
- (e) a dtiocfaidh de neamhníocht an chonartha.

2. Sa mhéid a bhaineann le modh comhlíonta an chonartha, lena n-áirítear na bearta a bheidh le glacadh i gcás é a chomhlíonadh go huireasach, féachfar do dhlí na tíre ina ndéantar an comhlíonadh.

Airteagal 11. NEAMHINIÚLACHT

Maidir le conradh a rinneadh idir daoine sa tír chéanna, ní fhéadfaidh aon duine nádúrtha a bheadh inniúil faoi dhlí na tíre sin a neamhinniúlacht de dhroim dlí eile a agairt ach amháin más rud é, tráth déanta an chonartha, gurbh eol don pháirtí eile sa chonradh an neamhinniúlacht sin nó gur de dheasca faillí nárbh eol dó í.

Airteagal 12. SANNADH SAORÁLACH

1. Beidh comhoibleagáidí sannóra agus sannaí faoi shannadh saorálach cirt in aghaidh duine eile (“an féichiúnaí”) á rialú ag an dlí a bhaineann, faoin gCoinbhinsiún seo, leis an gconradh idir an sannóir agus an sannaí.

2. An dlí a rialaíonn an ceart lena mbaineann an sannadh, cinnfidh sé a insanntacht, an gaol idir an sannaí agus an féichiúnaí, na coinníollacha faoinar féidir an sannadh a agairt in aghaidh an fhéichiúnaí agus aon cheist i dtaobh oibleagáidí an fhéichiúnaí a bheith urscaoilte.

Airteagal 13. SEACHAÍOCHT

1. I gcás éileamh conarthach a bheith ag duine (“an creidiúnaí”) ar dhuine eile (“an féichiúnaí”), agus go bhfuil de dhualgas ar thríú duine an creidiúnaí a shásamh, nó go bhfuil an creidiúnaí sásaithe aige iarbhrí i gcomhlíonadh an dualgais sin, is é an dlí lena rialaítear dualgas an tríú duine chun an creidiúnaí a shásamh a chinnfidh cé acu atá tríú duine i dteideal na cearta sin a fheidhmiú in

aghaidh an fhéichiúnaí a bhí ag an gcreidiúnaí in aghaidh an fhéiciúnaí faoin dlí lena rialaítear a gcomhbhaint agus, má tá, cé acu an go hiomlán nó go páirteach a fhéadfaidh sé é sin a dhéanamh.

2. Tá feidhm ag an rial chéanna i gcás daoine éagsúla a bheith faoi réir an éilimh chonarthaigh chéanna agus an creidiúnaí a bheith sásaithe ag duine acu.

Airteagal 14. DUALGAS CRUTHÚNAIS, ETC.

1. Beidh feidhm ag an dlí lena rialaítear an Conradh faoin gCoinbhinsiún seo sa mhéid go mbeidh, faoi dhlí conarthaí, rialacha ann a bhunaíonn toimhdeana dlí nó a chinneann an dualgas cruthúnais.

2. Féadfar Conradh nó gníomh a mbeartaítear éifeacht dlíthiúil a bheith aige a chruthú le haon mhodh cruthúnais a aithnítear le dlí an fhóraitm nó le haon cheann de na dlíthe dá dtagraítear in Airteagal 9 faoina bhfuil bailíocht fhoirmiúil ag an gconradh nó ag an ngníomh sin, ar choinníoll gur féidir leis an bhfóram an modh cruthúnais sin a riaradh.

Airteagal 15. RENVOI A EISIAMH

Ciallaíonn feidhmiú dlí aon tíre a fhorordaítear leis an gCoinbhinsiún seo feidhmiú rialacha an dlí ag a bhfuil feidhm sa tír sin seachas a rialacha dlí idirnáisiúnta phríobháidigh.

Airteagal 16. “ORDRE PUBLIC”

Ní féidir diúltú do rial dlí aon tíre a shonraítear leis an gCoinbhinsiún seo ach amháin nuair is follas nach bhfuil an feidhmiú sin ag luí le beartas poiblí (*ordre public*) an fhóraitm.

Airteagal 17. GAN ÉIFEACHT CHÚLGHABHÁLACH

I Stát Conarthach bainfidh an Coinbhinsiún seo le conarthaí a dhéanfar tar éis an dáta a tháinig an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm maidir leis an Stát sin.

Airteagal 18. FORLÉIRIÚ COMHIONANN

Nuair a bheidh na rialacha comhionanna sin roimhe seo á bhforléiriú agus á blifeidhmiú, féachfar dá ngné idirnáisiúnta agus dá mhéid is inmhianaithe é comhionannas a bhaint amach maidir lena bhforléiriú agus lena bhfeidhmiú.

Airteagal 19. STÁIT A BHFUIL NÍOS MÓ NÁ CÓRAS DLÍ AMHÁIN ACU

1. Nuair a chuimsítear i Stát aonaid chríche leithleacha a bhfuil a rialacha dlí féin ag gach aonad díobh i dtaobh oibleagáidí conarthacha, féachfar ar gach aonad críche mar thír chun go n-aithneofaí an dlí is infheidhme faoin gCoinbhinsiún seo.

2. Stát a bhfuil a rialacha dlí féin ag aonaid chríche éagsúla ann i dtaobh oibleagáidí conarthacha, ní bheidh de cheangal air an Coinbhinsiún seo a chur chun feidhme ar neamhréireachtaí idir dlíthe na n-aonad sin namá.

Airteagal 20. TOSAÍOCHT AG DLÍ COMHPHOBAIL

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'fheidhmiú a leagann síos, i ndáil le hábhair áirithe, rialacha um neamhréireacht dlíthe maidir le hoibleagáidí conarthacha agus atá nó a bheidh ar áireamh i ngníomhartha Institiúidí na gComhphobal Eorpach nó i ndlíthe náisiúnta a comhchuibhíodh ag cur na ngníomhartha sin chun feidhme.

Airteagal 21. AN BHAINT LE COINBHINSIÚIN EILE

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo dochar d'fheidhmiú choinbhinsiúin idirnáisiúnta a bhfuil nó a mbeidh Stát Conarthach ina pháirtí iontu.

Airteagal 22. FORCHOIMEÁDAIS

1. Féadfaidh aon Stát Conarthach, tráth an Choinbhinsiúin seo a shíniú, a dhaingniú, a ghlacadh nó a fhorpheas, an ceart a fhorchoimeád chun nach bhfeidhmeodh sé:

(a) forálacha mhír 1 d'Airteagal 7;

(b) forálacha mhír 1(e) d'Airteagal 10.

2. Fairis sin, féadfaidh aon Stát Conarthach, ag fógairt fairsingiú ar an gCoinbhinsiún dó réir mhír 2 d'Airteagal 27, ceann amháin nó breis de na forchoimeádaí sin a dhéanamh le héifeacht nach sroichfidh ach na críocha nó roinnt de na críocha dá dtagraítear san fhairsingiú.

3. Féadfaidh aon Stát Conarthach forchoimeádas a rinne sé a tharraingt siar am ar bith; ní bheidh tuilleadh feidhme ag an bhforchoimeádas sin ón gcéad lá den tríú mí féilire tar éis an tarraingt siar a chur in iúl.

TEIDEAL III. FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

Airteagal 23

1. Más rud é, tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm maidir le Stát Conarthach, gur mian leis an Stát sin aon riail nua um neamhréireacht dlíthe a ghlacadh maidir le haon earnáil áirithe conarthaí a thagann laistigh de raon feidhme an Choinbhinsiúin seo, cuirfidh sé scéala faoina bhfuil ar intinn aige, trí Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, chuig na Stáit eile a shíniigh an Coinbhinsiún.

2. Féadfaidh aon Stát a shíniigh an Coinbhinsiún, laistigh de shé mhí ó dháta an scéala a chur chuig an Ard-Rúnaí, a iarraidh air comhchomhairliúcháin a shocrú idir na Stáit a shíniigh an Coinbhinsiún d'fhonn teacht ar chomhaontú.

3. Mura mbeidh, laistigh den tréimhse sin, comhchomhairliúcháin iarrtha ag aon Stát a shíniigh an Coinbhinsiún nó más rud é, laistigh de dhá bhliain tar éis an scéala a chur chuig an Ard-Rúnaí, nach mbeidh aon chomhaontú déanta sna chomhchomhairliúcháin, féadfaidh an Stát Conarthach áirithe a dhlí a leasú amháin mar a bheidh curtha in iúl. Cuirfear na bearta a bheidh glactha ag an Stát sin i bhfios, trí Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, do na Stáit eile a shíniigh an Coinbhinsiún.

Airteagal 24

1. Más rud é, tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm maidir le Stát Conarthach, gur mian leis an Stát sin a bheith ina pháirtí i gcoinbhinsiún iltaobhach arb é is príomhaidhm dó, nó arb é ceann dá phríomhaidhmeanna, rialacha dlí idirnáisiúnta phríobháidigh a leagan síos maidir le haon cheann de na hábhair atá á rialú ag an gCoinbhinsiún seo, beidh feidhm ag an nós imeachta atá leagtha amach in Airteagal 23. Sa chás sin, áfach, laghdófar go dtí bliain amháin an tréimhse dhá bhliain dá dtagraítear sa tríú mí den Airteagal sin.

2. Ní gá cloí leis an nós imeachta dá dtagraítear sa mhír sin roimhe seo más páirtí cheana féin sa choinbhinsiún iltaobhach stát Conarthach nó ceann de na Comhphobail Eorpacha, nó más é is cuspóir dó athchóiriú a dhéanamh ar choinbhinsiún ar páirtí ann cheana féin an Stát lena mbaineann, nó más coinbhinsiún é a tugadh chun críche faoi chuimsiú na gConarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach.

Airteagal 25

Má mheasann Stát Conarthach go dtéann comhaontuithe a tugadh i gcrích agus nach bhforáiltear dóibh i mír 1 d'Airteagal 24 chun dochair don aontacht atá bainte amach leis an gCoinbhinsiún seo, féadfaidh an Stát sin a iarraidh ar Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhchomhairliúcháin a shocrú idir na Stáit a shínigh an Coinbhinsiún seo.

Airteagal 26

Féadfaidh aon Stát Conarthach athchóiriú ar an gCoinbhinsiún seo a iarraidh. Sa chás sin, tionólfadh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil athchóiriúcháin.

Airteagal 27

1. Bainfidh an Coinbhinsiún seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, lena n-áirítear an Ghraonlainn, agus le críoch uile Phoblacht na Fraince.

2. D'ainneoin mhír 1:

- (a) ní bhainfidh an Coinbhinsiún seo le hOileáin Fharó, mura ndéanfaidh Ríocht na Danmhairge dearbhú dá mhalairt;
- (b) ní bhainfidh an Coinbhinsiún seo le haon chríoch Eorpach atá lasmuigh den Ríocht Aontaithe a bhfuil an Ríocht Aontaithe freagrach ina caidreamh eachtrach, mura ndéanfaidh an Ríocht Aontaithe dearbhú dá mhalairt i leith na críche áirithe sin;
- (c) bainfidh an Coinbhinsiún seo le hAintillí na hÍsiltíre, má dhéanann Ríocht na hÍsiltíre dearbhú chuige sin.

3. Féadfar na dearbhuithe sin a dhéanamh am ar bith trí fhógra a thabhairt d' Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

4. Imeachtaí a thionscnófar sa Ríocht Aontaithe ar achomharc ó chúirt-eanna i gceann de na críocha dá dtagraítear i bhfómhír (b) de mhír 2, measfar gur imeachtaí iad atá ar siúl sna cúirteanna sin.

Airteagal 28

1. Beidh an Coinbhinsiún seo ar oscailt chun a shíniú ón 19 Meitheamh 1980 ag na Stáit is páirtithe sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

2. Beidh an Coinbhinsiún seo faoi réir a dhaingnithe, a ghlactha nó a fhormheasa ag Stáit a shíniú. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasa le hArd-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

Airteagal 29

1. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm an chéad lá den tréimh mí tar éis an seachtú hionstraim dhaingniúcháin, ghlactha nó fhormheasa a thaisceadh.

2. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, maidir le gach Stát sínitheach a dhaingneoidh, a ghlacfaidh nó a fhorhmeasfaidh é ar dháta is faide amach, an chéad lá den tríú mí tar éis a ionstraim dhaingniúcháin, ghlactha nó fhorhmeasa a thaisceadh.

Airteagal 30

1. Fanfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm go ceann deich mbliana ón dáta a thiocfaidh sé i bhfeidhm de réir mhír 1 d'Airteagal 29, fiú maidir le Stáit a dtiocfaidh sé i bhfeidhm níos déanaí ina leith.

2. Déanfar an Coinbhinsiún a athnuachan go tostach gach cúig bliana mura séanfar é.

3. Beidh ar Stát Conarthach ar mian leis séanadh a dhéanamh fógra a thabhairt d'Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach sé mhí ar a laghad sula mbeidh an tréimhse deich mbliana nó cúig bliana, cibé acu é, caite. Féadfar an séanadh a theorannú ionas nach mbainfidh sé ach le críoch ar fairsingíodh an Coinbhinsiún chuici trí dhearbhu faoi mhír 2 d'Airteagal 27.

4. Ní bheidh éifeacht ag an séanadh ach amháin i ndáil leis an Stát a d'fhógair é. Fanfaidh an Coinbhinsiún i bhfeidhm amhail idir na Stáit Chonarthacha eile go léir.

Airteagal 31

Tabharfaidh Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach fógra do na Stáit is páirtithe sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa i dtaobh na nithe seo a leanas:

- (a) na sínithe;
- (b) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin, glactha nó formheasa;
- (c) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;
- (d) na cumarsáidí de bhun Airteagail 23, 24, 25, 26, 27 agus 30;
- (e) na forchoimeádaí agus tarraingt siar na bhforchoimeádas dá dtagraítear in Airteagal 22.

Airteagal 32

Is cuid dhílis den Choinbhinsiún seo an Prótacal atá i gceangal leis.

Airteagal 33

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis agus comhúdarás ag na téacsanna sin; taiscfear é i gcartlann Ard-rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach. Cuirfidh an tArd-Rúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

[*For the testimonium and signatures, see p. 128 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 128 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE SULLA LEGGE APPLICABILE ALLE OBBLIGAZIONI CONTRATTUALI

PREAMBOLO

Le alte parti contraenti del trattato che istituisce la Comunità economica europea,

Sollecitate di continuare, nel campo del diritto internazionale privato, l'opera di unificazione giuridica già intrapresa nella Comunità in particolare in materia di competenza giurisdizionale e di esecuzione delle sentenze,

Desiderose d'adottare delle regole uniformi concernenti la legge applicabile alle obbligazioni contrattuali,

Hanno convenuto le disposizioni seguenti:

TITOLO I. CAMPO D'APPLICAZIONE

Articolo 1. CAMPO D'APPLICAZIONE

1. Le disposizioni della presente convenzione si applicano alle obbligazioni contrattuali nelle situazioni che implicano un conflitto di leggi.

2. Esse non si applicano:

- a) alle questioni di stato e di capacità delle persone fisiche, fatto salvo l'articolo 11;
- b) alle obbligazioni contrattuali relative a:
 - testamenti e successioni,
 - regimi matrimoniali,
 - diritti e doveri derivanti dai rapporti di famiglia, di parentela, di matrimonio o di affinità, compresi gli obblighi alimentari a favore dei figli naturali;
- c) alle obbligazioni che derivano da cambiali, assegni, vaglia cambiari nonché da altri strumenti negoziabili, qualora le obbligazioni derivanti da tali strumenti risultino dal loro carattere negoziabile;
- d) ai compromessi, alle clausole compromissorie e alle convenzioni sul foro competente;
- e) alle questioni inerenti al diritto delle società, associazioni e persone giuridiche, quali la costituzione, la capacità giuridica, l'organizzazione interna e lo scioglimento delle società, associazioni e persone giuridiche, nonché la responsabilità legale personale dei soci e degli organi per le obbligazioni della società, associazione persona giuridica;
- f) alla questione di stabilire se l'atto compiuto da un intermediario valga a obbligare di fronte ai terzi la persona per conto della quale egli ha affermato di agire, o se l'atto compiuto da un organo di una società, associazione o persona giuridica valga ad obbligare di fronte ai terzi la società, l'associazione o la persona giuridica;

g) alla costituzione di *trusts* né ai rapporti che ne derivano tra i costituenti, i *trustees* e i beneficiari;

h) alla prova e alla procedura, fatto salvo l'articolo 14.

3. Le disposizioni della presente convenzione non si applicano ai contratti di assicurazione per la copertura di rischi localizzati nei territori degli Stati membri della Comunità economica europea. Al fine di determinare se un rischio è localizzato in questi territori, il giudice applica la propria legge interna.

4. Il paragrafo 3 non concerne i contratti di riassicurazione.

Articolo 2. CARATTERE UNIVERSALE

La legge designata dalla presente convenzione si applica anche se è la legge di uno Stato non contraente.

TITOLO II. NORME UNIFORMI

Articolo 3. LIBERTÀ DI SCELTA

1. Il contratto è regolato dalla legge scelta dalle parti. La scelta dev'essere espressa, o risultare in modo ragionevolmente certo dalle disposizioni del contratto o dalle circostanze. Le parti possono designare la legge applicabile a tutto il contratto, ovvero a una parte soltanto di esso.

2. Le parti possono convenire, in qualsiasi momento, di sottoporre il contratto ad una legge diversa da quella che lo regolava in precedenza vuoi in funzione di una scelta anteriore secondo il presente articolo, vuoi in funzione di altre disposizioni della presente convenzione. Qualsiasi modifica relativa alla determinazione della legge applicabile, intervenuta posteriormente alla conclusione del contratto, non inficia la validità formale del contratto ai sensi dell'articolo 9 e non pregiudica i diritti dei terzi.

3. La scelta di una legge straniera ad opera delle parti, accompagnata o non dalla scelta di un tribunale straniero, qualora nel momento della scelta tutti gli altri dati di fatto si riferiscano a un unico paese, non può recare pregiudizio alle norme alle quali la legge di tale paese non consente di derogare per contratto, qui di seguito denominate "disposizioni imperative".

4. L'esistenza e la validità del consenso delle parti sulla legge applicabile al contratto sono regolate dagli articoli 8, 9 e 11.

Articolo 4. LEGGE APPLICABILE IN MANCANZA DI SCELTA

1. Nella misura in cui la legge che regola il contratto non sia stata scelta a norma dell'articolo 3, il contratto è regolato dalla legge del paese col quale presenta il collegamento più stretto. Tuttavia, qualora una parte del contratto sia separabile dal resto e presenti un collegamento più stretto con un altro paese, a tale parte del contratto potrà applicarsi, in via eccezionale, la legge di quest'altro paese.

2. Salvo quanto disposto dal paragrafo 5, si presume che il contratto presenti il collegamento più stretto col paese in cui la parte che deve fornire la prestazione caratteristica ha, al momento della conclusione del contratto, la propria residenza abituale o, se si tratta di una società, associazione o persona giuridica, la propria amministrazione centrale. Tuttavia, se il contratto è concluso nell'esercizio dell'attività economica o professionale della suddetta parte, il paese

da considerare è quello dove è situata la sede principale di detta attività oppure, se a norma del contratto la prestazione dev'essere fornita da una sede diversa dalla sede principale, quello dove è situata questa diversa sede.

3. Quando il contratto ha per oggetto il diritto reale su un bene immobile o il diritto di utilizzazione di un bene immobile, si presume, in deroga al paragrafo 2, che il contratto presenti il collegamento più stretto con il paese in cui l'immobile è situato.

4. La presunzione del paragrafo 2 non vale per il contratto di trasporto di merci. Si presume che questo contratto presenti il collegamento più stretto col paese in cui il vettore ha la sua sede principale al momento della conclusione del contratto, se il detto paese coincide con quello in cui si trova il luogo di carico o di scarico o la sede principale del mittente. Ai fini dell'applicazione del presente paragrafo sono considerati come contratti di trasporto di merci i contratti di noleggio a viaggio o altri contratti il cui oggetto essenziale sia il trasporto di merci.

5. È esclusa l'applicazione del paragrafo 2 quando la prestazione caratteristica non può essere determinata. Le presunzioni dei paragrafi 2, 3 e 4 vengono meno quando dal complesso delle circostanze risulta che il contratto presenta un collegamento più stretto con un altro paese.

Articolo 5. CONTRATTO CONCLUSO DAI CONSUMATORI

1. Il presente articolo si applica ai contratti aventi per oggetto la fornitura di beni mobili materiali o di servizi a una persona, il consumatore, per un uso che può considerarsi estraneo alla sua attività professionale, e ai contratti destinati al finanziamento di tale fornitura.

2. In deroga all'articolo 3, la scelta ad opera delle parti della legge applicabile non può aver per risultato di privare il consumatore della protezione garantitagli dalle disposizioni imperative della legge del paese nel quale risiede abitualmente:

- se la conclusione del contratto è stata preceduta in tale paese da una proposta specifica o da una pubblicità e se il consumatore ha compiuto nello stesso paese gli atti necessari per la conclusione del contratto o
- se l'altra parte o il suo rappresentante ha ricevuto l'ordine del consumatore nel paese di residenza o
- se il contratto rappresenta una vendita di merci e se il consumatore si è recato dal paese di residenza in un paese straniero e vi ha stipulato l'ordine, a condizione che il viaggio sia stato organizzato dal venditore per incitare il consumatore a concludere una vendita.

3. In deroga all'articolo 4 ed in mancanza di scelta effettuata a norma dell'articolo 3, tali contratti sono sottoposti alla legge del paese nel quale il consumatore ha la sua residenza abituale sempreché ricorrano le condizioni enunciate al paragrafo 2 del presente articolo.

4. Il presente articolo non si applica:

- a) al contratto di trasporto;
- b) al contratto di fornitura di servizi quando i servizi dovuti al consumatore devono essere forniti esclusivamente in un paese diverso da quello in cui egli risiede abitualmente.

5. In deroga al paragrafo 4, il presente articolo si applica al contratto che prevede per un prezzo globale prestazioni combinate di trasporto e di alloggio.

Articolo 6. CONTRATTO INDIVIDUALE DI LAVORO

1. In deroga all'articolo 3, nei contratti di lavoro, la scelta della legge applicabile ad opera delle parti non vale a privare il lavoratore della protezione assicurategli dalle norme imperative della legge che regolerebbe il contratto, in mancanza di scelta, a norma del paragrafo 2.

2. In deroga all'articolo 4 ed in mancanza di scelta a norma dell'articolo 3, il contratto di lavoro è regolato:

- a) dalla legge del paese in cui il lavoratore, in esecuzione del contratto compie abitualmente il suo lavoro, anche se è inviato temporaneamente in un altro paese, oppure
- b) dalla legge del paese dove si trova la sede che ha proceduto ad assumere il lavoratore, qualora questi non compia abitualmente il suo lavoro in uno stesso paese,

a meno che non risulti dall'insieme delle circostanze che il contratto di lavoro presenta un collegamento più stretto con un altro paese. In questo caso si applica la legge di quest'altro paese.

Articolo 7. DISPOSIZIONI IMPERATIVE E LEGGE DEL CONTRATTO

1. Nell'applicazione, in forza della presente convenzione, della legge di un paese determinato potrà essere data efficacia alle norme imperative di un altro paese con il quale la situazione presenti uno stretto legame, se e nella misura in cui, secondo il diritto di quest'ultimo paese, le norme stesse siano applicabili quale che sia la legge regolatrice del contratto. Ai fini di decidere se debba essere data efficacia a queste norme imperative, si terrà conto della loro natura e del loro oggetto nonché delle conseguenze che deriverebbero dalla loro applicazione o non applicazione.

2. La presente convenzione non può impedire l'applicazione delle norme in vigore nel paese del giudice, le quali disciplinano imperativamente il caso concreto indipendentemente dalla legge che regola il contratto.

Articolo 8. ESISTENZA E VALIDITÀ SOSTANZIALE

1. L'esistenza e la validità del contratto o di una sua disposizione si stabiliscono in base alla legge che sarebbe applicabile in virtù della presente convenzione se il contratto o la disposizione fossero validi.

2. Tuttavia un contraente, al fine di dimostrare che non ha dato il suo consenso, può riferirsi alla legge del paese in cui ha la sua residenza abituale, se dalle circostanze risulti che non sarebbe ragionevole stabilire l'effetto del comportamento di questo contraente secondo la legge prevista nel paragrafo 1.

Articolo 9. REQUISITI DI FORMA

1. Un contratto concluso tra persone che si trovano nello stesso paese è valido quanto alla forma se soddisfa i requisiti di forma della legge del luogo che ne regola la sostanza in forza della presente convenzione o della legge del luogo in cui viene concluso.

2. Un contratto concluso tra persone che si trovano in paesi differenti è valido quanto alla forma se soddisfa i requisiti di forma della legge che ne regola la sostanza in forza della presente convenzione o della legge di uno di questi paesi.

3. Quando il contratto è concluso da un rappresentante, il paese in cui il rappresentante agisce è quello che deve essere preso in considerazione per l'applicazione dei paragrafi 1 e 2.

4. Un atto giuridico unilaterale relativo ad un contratto concluso o da concludere è valido quanto alla forma se soddisfa i requisiti di forma della legge del luogo che regola o regolerebbe la sostanza del contratto in forza della presente convenzione o della legge del luogo in cui detto atto è compiuto.

5. I paragrafi da 1 a 4 non si applicano ai contratti cui si applica l'articolo 5, conclusi nelle circostanze enunciate nell'articolo 5, paragrafo 2. La forma di questi contratti è regolata dalla legge del paese in cui il consumatore ha la sua residenza abituale.

6. In deroga ai paragrafi da 1 a 4, qualsiasi contratto che ha per oggetto un diritto reale su un immobile o un diritto di utilizzazione di un immobile è sottoposto alle regole imperative di forma della legge del paese in cui l'immobile è situato semprechè, secondo questa legge, esse si applichino indipendentemente dal luogo di conclusione del contratto e dalla legge che ne regola la sostanza.

Articolo 10. PORTATA DELLA LEGGE DEL CONTRATTO

1. La legge che regola il contratto in forza degli articoli da 3 a 6 e dell'articolo 12 regola in particolare:

- a) la sua interpretazione;
- b) l'esecuzione delle obbligazioni che ne discendono;
- c) nei limiti dei poteri attribuiti al giudice dalla sua legge processuale, le conseguenze dell'inadempimento totale o parziale di quelle obbligazioni, compresa la liquidazione del danno in quanto sia governata da norme giuridiche;
- d) i diversi modi di estinzione delle obbligazioni nonché le prescrizioni e decadenze fondate sul decorso di un termine;
- e) le conseguenze della nullità del contratto.

2. Per quanto concerne le modalità di esecuzione e le misure che il creditore dovrà prendere in caso di esecuzione difettosa, si avrà riguardo alla legge del paese dove l'esecuzione ha luogo.

Articolo 11. INCAPACITÀ

In un contratto concluso tra persone che si trovano in uno stesso paese, una persona fisica, capace secondo la legge di questo paese, può invocare la sua incapacità risultante da un'altra legge soltanto se, al momento della conclusione del contratto, l'altra parte contraente era a conoscenza di tale incapacità o l'ha ignorata soltanto per imprudenza da parte sua.

Articolo 12. CESSIONE DEL CREDITO

1. Le obbligazioni tra cedente e cessionario di un credito sono regolate dalla legge che, in forza della presente convenzione, si applica al contratto tra essi intercorso.

2. La legge che regola il credito ceduto determina la cedibilità di questo, i rapporti tra cessionario e debitore, le condizioni di opponibilità della cessione al debitore e il carattere liberatorio della prestazione fatta dal debitore.

Articolo 13. SURROGAZIONE

1. Quando una persona, il creditore, ha diritti derivanti da contratto, nei confronti di un'altra persona, il debitore, ed una terza persona ha l'obbligo di soddisfare il creditore oppure lo ha soddisfatto in esecuzione di detto obbligo, la legge applicabile a questo obbligo del terzo stabilisce se costui possa totalmente o solo in parte far valere i diritti che il creditore ha contro il debitore in forza della legge che regola i loro rapporti.

2. La stessa regola si applica quando più persone sono sottoposte alla stessa obbligazione contrattuale ed una di esse abbia soddisfatto il creditore.

Articolo 14. PROVA

1. La legge regolatrice del contratto in forza della presente convenzione è applicabile in quanto, in materia di obbligazioni contrattuali, essa stabilisca presunzioni legali o ripartisca l'onere della prova.

2. Gli atti giuridici possono essere provati con ogni mezzo di prova ammesso tanto dalla legge del foro quanto da quella tra le leggi contemplate all'articolo 9 secondo la quale l'atto è valido quanto alla forma, sempreché il mezzo di prova di cui si tratta possa essere impiegato davanti al giudice adito.

Articolo 15. ESCLUSIONE DEL RINVIO

Quando la presente convenzione prescrive l'applicazione della legge di un paese, essa si riferisce alle norme giuridiche in vigore in questo paese, ad esclusione delle norme di diritto internazionale privato.

Articolo 16. ORDINE PUBBLICO

L'applicazione di una norma della legge designata dalla presente convenzione può essere esclusa solo se tale applicazione sia manifestamente incompatibile con l'ordine pubblico del foro.

Articolo 17. APPLICAZIONE NEL TEMPO

La presente convenzione si applica in ogni Stato contraente ai contratti conclusi dopo la sua entrata in vigore in questo Stato.

Articolo 18. INTERPRETAZIONE UNIFORME

Nell'interpretazione e applicazione delle norme uniformi che precedono, si terrà conto del loro carattere internazionale e dell'opportunità che siano interpretate e applicate in modo uniforme.

Articolo 19. SISTEMI GIURIDICI NON UNIFICATI

1. Se uno Stato si compone di più unità territoriali di cui ciascuna ha le proprie norme in materia d'obbligazioni contrattuali, ogni unità territoriale è considerata come un paese ai fini della determinazione della legge applicabile secondo la presente convenzione.

2. Uno Stato, in cui differenti unità territoriali abbiano le proprie norme di diritto in materia d'obbligazioni contrattuali, non sarà tenuto ad applicare la

presente convenzione ai conflitti di leggi che riguardano unicamente queste unità territoriali.

Articolo 20. PRIMATO DEL DIRITTO COMUNITARIO

La presente convenzione non pregiudica l'applicazione delle disposizioni che, in materie particolari, regolano i conflitti di leggi nel campo delle obbligazioni contrattuali e che sono contenute in atti emanati o da emanarsi dalle istituzioni delle Comunità europee o nelle legislazioni nazionali armonizzate in esecuzione di tali atti.

Articolo 21. RAPPORTI CON ALTRE CONVENZIONI

La presente convenzione non pregiudica l'applicazione delle convenzioni internazionali di cui uno Stato contraente è o sarà parte.

Articolo 22. RISERVE

1. Ogni Stato contraente potrà, al momento della firma, della ratifica, dell'accettazione o dell'approvazione, riservarsi il diritto di non applicare:

- a) l'articolo 7, paragrafo 1;
- b) l'articolo 10, paragrafo 1, lettera e).

2. Nel notificare l'estensione dell'applicazione della convenzione conformemente all'articolo 27, paragrafo 2, ogni Stato contraente potrà anche esprimere una o più riserve con effetto limitato ai territori o a taluni dei territori previsti dall'estensione.

3. Ogni Stato contraente potrà in ogni momento ritirare una riserva che avrà fatto; l'effetto della riserva cesserà il primo giorno del terzo mese di calendario dopo la notifica del ritiro.

TITOLO III. CLAUSOLE FINALI

Articolo 23

1. Se uno Stato contraente, dopo l'entrata in vigore della presente convenzione nei suoi confronti, desidera adottare una nuova norma di conflitto di leggi per una categoria particolare di contratti che rientrano nel campo di applicazione della convenzione, esso comunica la sua intenzione agli altri Stati firmatari per il tramite del Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

2. Nel termine di sei mesi dalla comunicazione fatta al Segretario Generale, ogni Stato firmatario potrà domandargli di organizzare consultazioni tra gli Stati firmatari allo scopo di raggiungere un accordo.

3. Se, entro questo termine, nessuno Stato firmatario ha domandato la consultazione o se, nei due anni successivi alla comunicazione fatta al Segretario Generale, non è intervenuto nessun accordo in seguito alle consultazioni, lo Stato contraente può modificare la sua legislazione. La modificazione è comunicata agli altri Stati firmatari per il tramite del Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

Articolo 24

1. Se uno Stato contraente, dopo l'entrata in vigore della presente convenzione nei suoi confronti, desidera divenire parte di una convenzione mul-

tilaterale che ha quale suo oggetto principale, o comprende tra i suoi oggetti principali, una disciplina di diritto internazionale privato concernente una delle materie disciplinate dalla presente convenzione, si applica la procedura prevista all'articolo 23. Tuttavia il termine di due anni, previsto all'articolo 23, paragrafo 3, è ridotto a un anno.

2. Non si segue la procedura prevista al paragrafo 1 se uno Stato contraente o una delle Comunità europee sono già parti alla convenzione multilaterale o se l'oggetto di questa è la revisione di una convenzione cui lo Stato interessato è parte, ovvero se si tratta di una convenzione conclusa nel quadro dei trattati istitutivi delle Comunità europee.

Articolo 25

Se uno Stato contraente ritiene che l'unificazione realizzata dalla presente convenzione è compromessa dalla conclusione di accordi non previsti all'articolo 24, paragrafo 1, esso può domandare al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee di organizzare consultazioni tra gli Stati firmatari della presente convenzione.

Articolo 26

Ogni Stato contraente può chiedere la revisione della presente convenzione. In tal caso, il Presidente del Consiglio delle Comunità europee convoca una conferenza di revisione.

Articolo 27

1. La presente convenzione si applica al territorio europeo degli Stati contraenti, ivi compresa la Groenlandia, e all'insieme del territorio della Repubblica francese.

2. In deroga al paragrafo 1:

- a) la presente convenzione non si applica alle Isole Faerøer, salvo dichiarazione contraria del Regno di Danimarca;
- b) la presente convenzione non si applica ai territori europei situati fuori del Regno Unito, di cui il Regno Unito assume la rappresentanza nei rapporti con l'estero, salvo dichiarazione contraria del Regno Unito relativamente ad uno o più territori;
- c) la presente convenzione si applica alle Antille olandesi, se il Regno dei Paesi Bassi fa una dichiarazione a tale effetto.

3. Queste dichiarazioni possono essere fatte in ogni momento mediante notifica al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

4. I procedimenti d'appello proposti nel Regno Unito avverso decisioni pronunciate dai tribunali situati in uno dei territori di cui al paragrafo 2, lettera b, sono considerati come procedimenti pendenti davanti a tali tribunali.

Articolo 28

1. La presente convenzione è aperta dal 19 giugno 1980 alla firma degli Stati parti del trattato che istituisce la Comunità economica europea.

2. La presente convenzione sarà ratificata, accettata o approvata, dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

Articolo 29

1. La presente convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del settimo strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione.

2. Per ogni Stato firmatario che la ratifichi, accetti o approvi posteriormente, la convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del suo strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione.

Articolo 30

1. La convenzione avrà una durata di dieci anni a partire dalla sua entrata in vigore conformemente all'articolo 29, paragrafo 1, anche per gli Stati per i quali essa entri in vigore posteriormente.

2. La convenzione si rinnoverà tacitamente di cinque anni in cinque anni, salvo denuncia.

3. La denuncia sarà notificata, almeno sei mesi prima della scadenza del termine fissato in dieci o cinque anni secondo il caso, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee. Essa potrà essere limitata ad uno dei territori ai quali la convenzione sia stata estesa in applicazione dell'articolo 27, paragrafo 2.

4. La denuncia avrà effetto unicamente nei confronti dello Stato che l'ha notificata. La convenzione resterà in vigore per gli altri Stati contraenti.

Articolo 31

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notificherà agli Stati parti del trattato che istituisce la Comunità economica europea:

- a) le firme;
- b) il deposito di ogni strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione;
- c) la data di entrata in vigore della presente convenzione;
- d) le comunicazioni fatte in applicazione degli articoli 23, 24, 25, 26, 27 e 30;
- e) le riserve ed il ritiro delle riserve di cui all'articolo 22.

Articolo 32

Il protocollo allegato alla presente convenzione ne costituisce parte integrante.

Articolo 33

La presente convenzione, redatta in un unico esemplare in lingua danese, francese, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmettere copia certificata conforme al Governo di ciascuno degli Stati firmatari.

[*For the testimonium and signatures, see p. 128 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 128 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE HET RECHT DAT VAN TOEPASSING IS OP
VERBINTENISSEN UIT OVEREENKOMST

PREAMBULE

De hoge verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Geleid door de wens om op het gebied van het internationaal privaatrecht verder te gaan met de in de Gemeenschap reeds begonnen eenmaking van het recht, met name ter zake van de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen,

Verlangende eenvormige regels op te stellen voor het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

TITEL I. TOEPASSINGSGBIED

Artikel 1. TOEPASSINGSGBIED

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op verbintenissen uit overeenkomst in gevallen waarin uit het recht van verschillende landen moet worden gekozen.

2. Zij zijn niet van toepassing op :

- a) de staat en bevoegdheid van natuurlijke personen, behoudens artikel 11;
- b) verbintenissen uit overeenkomst betreffende :
 - testamenten en erfenissen;
 - huwelijksgoederenrecht;
 - rechten en verplichtingen uit familierechtelijke betrekkingen tussen ouders en kinderen, uit bloedverwantschap, huwelijk en aanverwantschap, met inbegrip van onderhoudsverplichtingen jegens onwettige kinderen;
- c) verbintenissen uit wissels, cheques, orderbriefjes, alsmede andere verhandelbare waardepapieren, voor zover de verbintenissen uit deze andere papieren het gevolg zijn van hun verhandelbaarheid;
- d) overeenkomsten tot arbitrage en tot aanwijzing van een bevoegde rechter;
- e) kwesties behorende tot het recht inzake vennootschappen, verenigingen en rechtspersonen, zoals de oprichting, de rechts- en handelingsbevoegdheid, het inwendig bestel en de ontbinding van vennootschappen, verenigingen en rechtspersonen, alsmede de persoonlijke aansprakelijkheid van de vennoten en de organen voor de schulden van de vennootschap, vereniging of rechtspersoon;
- f) de vraag of een vertegenwoordiger zijn principaal, dan wel of een orgaan van een vennootschap, vereniging of rechtspersoon deze vennootschap, vereniging of rechtspersoon jegens een derde kan binden;

- g) de oprichting van "trusts", alsmede de daardoor ontstane rechtsbetrekkingen tussen oprichters, "trustees" en begunstigden;
- h) het bewijs en de rechtspleging, behoudens artikel 14.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op verzekeringsovereenkomsten waarin risico's worden gedekt die op het grondgebied van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap zijn gelegen. Bij de beoordeling van de vraag of een risico op deze grondgebieden is gelegen past de rechter zijn eigen recht toe.

4. Het voorgaande lid is niet van toepassing op herverzekeringsovereenkomsten.

*Artikel 2. TOEPASSING VAN HET RECHT
VAN NIET-VERDRAGSLUITENDE STATEN*

Het door dit Verdrag aangewezen recht is toepasselijk, ongeacht de vraag of het het recht is van een verdragsluitende Staat.

TITEL II. EENVORMIGE REGELS

Artikel 3. RECHTSKEUZE DOOR PARTIJEN

1. Een overeenkomst wordt beheerst door het recht dat partijen hebben gekozen. De rechtskeuze moet uitdrukkelijk zijn gedaan of voldoende duidelijk blijken uit de bepalingen van de overeenkomst of de omstandigheden van het geval. Bij hun keuze kunnen partijen het toepasselijke recht aanwijzen voor de overeenkomst in haar geheel of voor slechts een onderdeel daarvan.

2. Partijen kunnen te allen tijde overeenkomen de overeenkomst aan een ander recht te onderwerpen dan het recht dat deze voorheen, hetzij op grond van een vroegere rechtskeuze overeenkomstig dit artikel, hetzij op grond van een andere bepaling van dit Verdrag, beheerste. Een wijziging in de rechtskeuze door partijen na de totstandkoming van de overeenkomst is niet van invloed op de formele geldigheid van de overeenkomst in de zin van artikel 9 en doet geen afbreuk aan rechten van derden.

3. De keuze door partijen van een buitenlands recht, al dan niet gepaard gaande met de aanwijzing van een buitenlandse rechter, laat, wanneer alle overige elementen van het geval op het tijdstip van deze keuze met een enkel land zijn verbonden, onverlet de bepalingen waarvan volgens het recht van dit land niet bij overeenkomst mag worden afgeweken, hierna "dwingende bepalingen" te noemen.

4. De vraag of er overeenstemming tussen partijen tot stand is gekomen over de keuze van het toepasselijke recht en of deze overeenstemming geldig is, wordt beheerst door de artikelen 8, 9 en 11.

*Artikel 4. HET RECHT, DAT BIJ GEBREKE VAN EEN RECHTSKEUZE
DOOR PARTIJEN TOEPASSELIJK IS*

1. Voor zover geen keuze overeenkomstig artikel 3 van het op de overeenkomst toepasselijke recht is gedaan, wordt de overeenkomst beheerst door het recht van het land waarmee zij het nauwst is verbonden. Indien evenwel een deel van de overeenkomst kan worden afgescheiden en dit deel nauwer verbonden is

met een ander land, kan hierop bij wijze van uitzondering het recht van dat andere land worden toegepast.

2. Behoudens het vijfde lid wordt vermoed dat de overeenkomst het nauwst is verbonden met het land waar de partij die de kenmerkende prestatie moet verrichten, op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst haar gewone verblijfplaats, of, wanneer het een vennootschap, vereniging of rechtspersoon betreft, haar hoofdbestuur heeft. Indien de overeenkomst evenwel in de uitoefening van het beroep of het bedrijf van deze partij werd gesloten, is dit het land waar zich haar hoofdvestiging bevindt of, indien de prestatie volgens de overeenkomst door een andere vestiging dan de hoofdvestiging moet worden verricht, het land waar zich deze andere vestiging bevindt.

3. Voor zover de overeenkomst een zakelijk recht op of een recht tot gebruik van een onroerend goed tot onderwerp heeft wordt, ongeacht het tweede lid, vermoed dat de overeenkomst het nauwst is verbonden met het land waar het onroerend goed is gelegen.

4. Het vermoeden van het tweede lid geldt niet voor de overeenkomst tot vervoer van goederen. Wanneer bij een dergelijke overeenkomst het land waar de vervoerder zijn hoofdvestiging heeft ten tijde van de sluiting, tevens het land is waar de plaats van de inlading of lossing, dan wel de hoofdvestiging van de verzender is gelegen, wordt vermoed dat de overeenkomst het nauwst is verbonden met dat land. Voor de toepassing van dit lid wordt als overeenkomst tot vervoer van goederen beschouwd de bevrachting voor een enkele reis en iedere andere overeenkomst die hoofdzakelijk het vervoer van goederen betreft.

5. Het tweede lid vindt geen toepassing indien niet kan worden vastgesteld welke de kenmerkende prestatie is. De vermoedens van het tweede, derde en vierde lid gelden niet wanneer uit het geheel der omstandigheden blijkt dat de overeenkomst nauwer is verbonden met een ander land.

Artikel 5. DOOR CONSUMENTEN GESLOTEN OVEREENKOMSTEN

1. Dit artikel is van toepassing op overeenkomsten die betrekking hebben op de levering van roerende lichamelijke zaken of de verstrekking van diensten aan een persoon, de consument, voor een gebruik dat als niet bedrijfs- of beroepsmatig kan worden beschouwd, alsmede op overeenkomsten ter financiering van een dergelijke levering of verstrekking.

2. Ongeacht artikel 3 kan de rechtskeuze van partijen er niet toe leiden dat de consument de bescherming verliest welke hij geniet op grond van de dwingende bepalingen van het recht van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, indien :

- de sluiting van de overeenkomst in dat land is voorafgegaan door een bijzonder voorstel of publiciteit en indien de consument in dat land de voor de sluiting van die overeenkomst noodzakelijke handelingen heeft verricht,
- de wederpartij van de consument of zijn vertegenwoordiger de bestelling van de consument in dat land heeft ontvangen, of
- het een koopovereenkomst betreft en de consument vanuit dat land naar een ander land is gereisd en daar de bestelling heeft gedaan, mits de reis door de verkoper is georganiseerd met het doel de consument tot koop te bewegen.

3. Ongeacht artikel 4 worden deze overeenkomsten, bij gebreke van een rechtskeuze overeenkomstig artikel 3, beheerst door het recht van het land waar de consument zijn gewone verblijfplaats heeft, indien zij zijn gesloten in de in het tweede lid beschreven omstandigheden.

4. Dit artikel is niet van toepassing op

- a) de vervoerovereenkomst;
- b) de overeenkomst tot verstrekking van diensten, wanneer de diensten aan de consument uitsluitend moeten worden verstrekt in een ander land dan dat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

5. Ongeacht het vierde lid is dit artikel van toepassing op de overeenkomst waarbij voor één enkele prijs zowel vervoer als verblijf wordt aangeboden.

Artikel 6. INDIVIDUELE ARBEIDSOVEREENKOMSTEN

1. Ongeacht artikel 3 kan de rechtskeuze van partijen in een arbeidsovereenkomst er niet toe leiden dat de werknemer de bescherming verliest welke hij geniet op grond van de dwingende bepalingen van het recht dat ingevolge het tweede lid van het onderhavige artikel bij gebreke van een rechtskeuze op hem van toepassing zou zijn.

2. Ongeacht artikel 4 wordt de arbeidsovereenkomst, bij gebreke van een rechtskeuze overeenkomstig artikel 3, beheerst door :

- a) het recht van het land waar de werknemer ter uitvoering van de overeenkomst gewoonlijk zijn arbeid verricht, zelfs wanneer hij tijdelijk in een ander land te werk is gesteld, of
- b) het recht van het land waar zich de vestiging bevindt die de werknemer in dienst heeft genomen, wanneer deze niet in een zelfde land gewoonlijk zijn arbeid verricht,

tenzij uit het geheel der omstandigheden blijkt dat de arbeidsovereenkomst nauwer is verbonden met een ander land, in welk geval het recht van dat andere land toepasselijk is.

Artikel 7. BEPALINGEN VAN BIJZONDER DWINGEND RECHT

1. Bij de toepassing ingevolge dit Verdrag van het recht van een bepaald land kan gevolg worden toegekend aan de dwingende bepalingen van het recht van een ander land waarmee het geval nauw is verbonden, indien en voor zover deze bepalingen volgens het recht van het laatstgenoemde land toepasselijk zijn, ongeacht het recht dat de overeenkomst beheerst. Bij de beslissing of aan deze dwingende bepalingen gevolg moet worden toegekend, wordt rekening gehouden met hun aard en strekking, alsmede met de gevolgen die uit de toepassing of niet-toepassing van deze bepalingen zouden voortvloeien.

2. Dit Verdrag laat de toepassing onverlet van de bepalingen van het recht van het land van de rechter die ongeacht het op de overeenkomst toepasselijke recht, het geval dwingend beheersen.

Artikel 8. BESTAAN EN MATERIËLE GELDIGHEID

1. Het bestaan en de geldigheid van de overeenkomst of van een bepaling daarvan worden beheerst door het recht dat ingevolge dit Verdrag toepasselijk zou zijn, indien de overeenkomst of de bepaling geldig zou zijn.

2. Niettemin kan een partij zich, voor het bewijs dat zij haar toestemming niet heeft verleend, beroepen op het recht van het land waar zij haar gewone verblijfplaats heeft, indien uit de omstandigheden blijkt dat het niet redelijk zou zijn de gevolgen van haar gedrag te bepalen overeenkomstig het recht, bedoeld in het voorgaande lid.

Artikel 9. VORM

1. Een overeenkomst die is gesloten tussen personen die zich in een zelfde land bevinden, is wat de vorm betreft geldig indien zij voldoet aan de vormvereisten van het recht dat ingevolge dit Verdrag op de overeenkomst zelve van toepassing is, of van het recht van het land waar de overeenkomst is gesloten.

2. Een overeenkomst die is gesloten tussen personen die zich in verschillende landen bevinden, is wat de vorm betreft geldig indien zij voldoet aan de vormvereisten van het recht dat ingevolge dit Verdrag op de overeenkomst zelve van toepassing is, of van het recht van een van die landen.

3. Wanneer de overeenkomst is gesloten door een vertegenwoordiger, wordt onder het land, bedoeld in het eerste en tweede lid, verstaan het land waar de vertegenwoordiger zich bevindt op het tijdstip dat hij optreedt.

4. Een eenzijdige rechtshandeling die betrekking heeft op een reeds gesloten of nog te sluiten overeenkomst, is wat de vorm betreft geldig indien zij voldoet aan de vormvereisten van het recht dat de overeenkomst zelve ingevolge dit Verdrag beheerst of zou beheersen, of van het recht van het land waar die rechtshandeling is verricht.

5. De voorgaande leden zijn niet van toepassing op overeenkomsten waarop artikel 5 van toepassing is en die onder de in het tweede lid van dat artikel beschreven omstandigheden zijn gesloten. Deze overeenkomsten worden wat de vorm betreft beheerst door het recht van het land waar de consument zijn gewone verblijfplaats heeft.

6. Ongeacht het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel wordt de overeenkomst die een zakelijk recht op of een recht tot gebruik van een onroerend goed tot onderwerp heeft, beheerst door de dwingende vormvoorschriften van het recht van het land waar het onroerend goed is gelegen, voor zover die voorschriften volgens dat recht toepasselijk zijn ongeacht de plaats waar de overeenkomst werd gesloten en ongeacht het daarop toepasselijke recht.

Artikel 10. DE ONDERWERPEN DIE HET TOEPASSELIJKE RECHT BEHEERST

1. Het recht dat ingevolge de artikelen 3 tot en met 6 en 12 van dit Verdrag op de overeenkomst toepasselijk is, beheerst met name :

- a) de uitlegging ervan;
- b) de nakoming ervan;
- c) de gevolgen van gehele of gedeeltelijke tekortkoming, daaronder begrepen de vaststelling van de schade voor zover hiervoor rechtsregels gelden, een en ander binnen de grenzen welke het procesrecht van de rechter aan diens bevoegdheden stelt;
- d) de verschillende wijzen waarop verbintenissen tenietgaan, alsmede de verjaring en het verval van rechten als gevolg van het verstrijken van een termijn;
- e) de gevolgen van de nietigheid van de overeenkomst.

2. Ten aanzien van de wijze van nakoming en de door de schuldeiser in geval van tekortkoming te nemen maatregelen, wordt rekening gehouden met het recht van het land waar de overeenkomst wordt nagekomen.

Artikel 11. HANDELINGSONBEKWAAMHEID

Bij een overeenkomst die is gesloten tussen personen die zich in een zelfde land bevinden, kan een natuurlijke persoon die volgens het recht van dat land handelingsbekwaam is, zich slechts beroepen op het feit dat hij volgens een ander recht handelingsonbekwaam is, indien de wederpartij ten tijde van de sluiting van de overeenkomst deze onbekwaamheid kende of door nalatigheid niet kende.

Artikel 12. CESSIE

1. De verbintenissen tussen cedent en cessionaris van een vordering worden beheerst door het recht dat ingevolge dit Verdrag op de tussen hen bestaande overeenkomst van toepassing is.

2. Het recht dat de gecedeerde vordering beheerst, bepaalt of zij voor cessie vatbaar is, alsmede de betrekkingen tussen cessionaris en schuldenaar, de voorwaarden waaronder de cessie aan de schuldenaar kan worden tegengeworpen en of de schuldenaar door betaling is bevrijd.

Artikel 13. SUBROGATIE

1. Indien een persoon, de schuldeiser, een vordering uit overeenkomst heeft jegens een andere persoon, de schuldenaar, en een derde verplicht is de schuldeiser te voldoen, dan wel deze reeds door de derde op grond van deze verplichting is voldaan, bepaalt het recht dat op de verplichting van de derde toepasselijk is, of deze de rechten die de schuldeiser jegens de schuldenaar heeft overeenkomstig het recht dat hun betrekkingen beheerst, kan uitoefenen en zo ja, in welke mate.

2. Hetzelfde geldt wanneer verschillende personen door dezelfde overeenkomst zijn gebonden en een van hen de schuldeiser heeft voldaan.

Artikel 14. BEWIJS

1. Het recht dat ingevolge dit Verdrag de overeenkomst beheerst, is van toepassing voor zover het ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst wettelijke vermoedens vestigt of regels over de verdeling van de bewijslast bevat.

2. Rechtshandelingen kunnen worden bewezen door ieder middel dat is toegelaten door het recht van de rechter of door een der in artikel 9 bedoelde rechtsstelsels volgens hetwelk de rechtshandeling wat haar vorm betreft geldig is, voor zover dit middel van bewijsvoering kan worden opgedragen door de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

Artikel 15. UITSLUITING VAN HERVERWIJZING

Wanneer dit Verdrag de toepassing van het recht van een land voorschrijft, worden daaronder verstaan de rechtsregels die in dat land gelden met uitsluiting van het internationaal privaatrecht.

Artikel 16. OPENBARE ORDE

De toepassing van een bepaling van het door dit Verdrag aangewezen recht kan slechts terzijde worden gesteld indien deze toepassing kennelijk onverenigbaar is met de openbare orde van het land van de rechter.

Artikel 17. OVERGANGSBEPALING

Dit Verdrag is in een verdragsluitende Staat van toepassing op overeenkomsten die zijn gesloten nadat het voor deze Staat in werking is getreden.

Artikel 18. EENVORMIGE UITLEGGING

Bij de uitlegging en de toepassing van de voorgaande eenvormige regels moet rekening worden gehouden met het internationale karakter ervan en de wenselijkheid om eenheid te bereiken in de wijze waarop zij worden uitgelegd en toegepast.

Artikel 19. STATEN MET MEER DAN EEN RECHTSSYSTEEM

1. Indien een Staat uit meer dan een territoriale eenheid bestaat en elke eenheid daarvan eigen rechtsregels voor verbintenissen uit overeenkomst bezit, wordt voor de bepaling van het overeenkomstig dit Verdrag toe te passen recht iedere territoriale eenheid als een land beschouwd.

2. Een Staat waarbinnen verschillende territoriale eenheden eigen rechtsregels voor verbintenissen uit overeenkomst bezitten, is niet verplicht dit Verdrag toe te passen in gevallen waarin uitsluitend rechtsregels van deze territoriale eenheden voor toepassing in aanmerking komen.

Artikel 20. VOORRANG VAN HET GEMEENSCHAPSRECHT

Dit Verdrag laat onverlet de toepassing van bepalingen die voor bijzondere gebieden regels van internationaal privaatrecht met betrekking tot verbintenissen uit overeenkomst bevatten en die zijn of zullen worden neergelegd in besluiten van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen of in ter uitvoering van deze besluiten geharmoniseerde nationale wetgevingen.

Artikel 21. VERHOUDING TOT ANDERE VERDRAGEN

Dit Verdrag laat onverlet de toepassing van internationale verdragen waarbij een verdragsluitende Staat partij is of zal worden.

Artikel 22. VOORBEHOUDEN

1. Iedere verdragsluitende Staat kan zich op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het recht voorbehouden niet toe te passen :

a) artikel 7, eerste lid;

b) artikel 10, eerste lid, onder e).

2. Iedere verdragsluitende Staat kan tevens, bij de verklaring met betrekking tot een uitbreiding van de toepasselijkheid van het Verdrag overeenkomstig artikel 27, tweede lid, een of meer van deze voorbehouden maken waarvan de werking is beperkt tot de of sommige van de gebieden bedoeld in de uitbreiding.

3. Iedere verdragsluitende Staat kan een door hem gemaakt voorbehoud op elk moment intrekken; het voorbehoud verliest zijn gevolg op de eerste dag van de derde kalendermaand na de kennisgeving van de intrekking.

TITEL III. SLOTBEPALINGEN

Artikel 23

1. Indien een verdragsluitende Staat, nadat het Verdrag voor hem in werking is getreden, een nieuwe verwijzingsregel wenst vast te stellen voor een speciale categorie van overeenkomsten die onder het Verdrag vallen, geeft hij de andere Staten die het Verdrag hebben ondertekend, van zijn voornemen kennis door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

2. Binnen zes maanden na de kennisgeving aan de Secretaris-Generaal kan elke Staat die het Verdrag heeft ondertekend, hem verzoeken te bevorderen dat de Staten die het Verdrag hebben ondertekend, met elkaar in overleg treden ten einde tot een akkoord te komen.

3. Indien geen enkele Staat die het Verdrag heeft ondertekend binnen deze termijn om overleg heeft verzocht of indien binnen twee jaar na de kennisgeving aan de Secretaris-Generaal het overleg niet tot overeenstemming heeft geleid, kan de verdragsluitende Staat zijn recht wijzigen. De door deze Staat getroffen regeling wordt door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen ter kennis gebracht van de overige Staten die het Verdrag hebben ondertekend.

Artikel 24

1. Indien een verdragsluitende Staat, nadat het onderhavige Verdrag voor hem in werking is getreden, partij wenst te worden bij een meezijdig verdrag waarvan het voornaamste onderwerp of een der voornaamste onderwerpen een regeling van internationaal privaatrecht is betreffende een van de onderwerpen die door het onderhavige Verdrag worden beheerst, is de procedure van artikel 23 van toepassing. De termijn van twee jaar, bedoeld in artikel 23, derde lid, wordt evenwel teruggebracht tot een jaar.

2. De in het voorgaande lid bedoelde procedure wordt niet gevolgd wanneer een verdragsluitende Staat of een van de Europese Gemeenschappen reeds partij is bij het meezijdige verdrag, of wanneer daarmee wordt beoogd een verdrag te wijzigen waarbij de betrokken Staat partij is, of wanneer het een verdrag betreft dat werd gesloten in het kader van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 25

Wanneer een verdragsluitende Staat van oordeel is dat de door dit Verdrag tot stand gekomen eenmaking van het recht in gevaar wordt gebracht door het sluiten van andere dan de in artikel 24, eerste lid, bedoelde verdragen, kan deze Staat aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen verzoeken te bevorderen dat de Staten die dit Verdrag hebben ondertekend, met elkaar in overleg treden.

Artikel 26

Iedere verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Verdrag. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een herzieningsconferentie bijeen.

Artikel 27

1. Dit Verdrag is van toepassing op het Europese gebied van de verdragsluitende Staten, met inbegrip van Groenland en het volledige grondgebied van de Franse Republiek.

2. In afwijking van het eerste lid :

- a) is dit Verdrag niet van toepassing op de Faeroër, tenzij het Koninkrijk Denemarken anders verklaart;
- b) is dit Verdrag niet van toepassing op de Europese gebieden buiten het Verenigd Koninkrijk, waarvan het Verenigd Koninkrijk de buitenlandse betrekkingen verzorgt, tenzij het Verenigd Koninkrijk anders verklaart ten aanzien van een zodanig gebied;
- c) is dit Verdrag van toepassing op de Nederlandse Antillen, indien het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring in deze zin aflegt.

3. Deze verklaringen kunnen op elk tijdstip worden afgelegd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

4. Beroepsprocedures die in het Verenigd Koninkrijk worden ingesteld tegen beslissingen van gerechten die zijn gelegen in een van de in het tweede lid, onder b), bedoelde gebieden, worden beschouwd als procedures die voor die gerechten worden gevoerd.

Artikel 28

1. Dit Verdrag staat met ingang van 19 juni 1980 open voor ondertekening door de Staten die Partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

2. Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 29

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Voor elke ondertekenende Staat die het Verdrag nadien bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt het in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 30

1. Dit Verdrag heeft een looptijd van tien jaar, te rekenen vanaf het tijdstip waarop het overeenkomstig artikel 29, eerste lid, in werking treedt; het voorgaande geldt ook voor Staten waarvoor dit Verdrag op een later tijdstip in werking treedt.

2. Behoudens opzegging wordt het Verdrag stilzwijgend verlengd, telkens voor een tijdvak van 5 jaar.

3. De opzegging wordt ten minste zes maanden voor het verstrijken van de termijn van tien jaar of, al naar het geval, van vijf jaar, ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. Zij kan worden beperkt tot een van de gebieden waarop het Verdrag krachtens artikel 27, tweede lid, van toepassing wordt verklaard.

4. De opzegging geldt slechts ten aanzien van de Staat die haar heeft gedaan. Voor de andere verdragsluitende Staten blijft het Verdrag van kracht.

Artikel 31

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap in kennis van:

- a) de ondertekeningen;
- b) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag;
- d) de kennisgevingen, gedaan ingevolge de artikelen 23, 24, 25, 26, 27 en 30;
- e) de voorbehouden en de intrekking van de voorbehouden bedoeld in artikel 22.

Artikel 32

Het aan dit Verdrag toegevoegde protocol maakt een wezenlijk onderdeel van het Verdrag uit.

Artikel 33

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

[For the testimonium and signatures, see p. 128 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 128 du présent volume.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

UDFÆRDIGET i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

DONE at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

ARNA DHÉANAMH sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

FATTO a Roma, addì diciannove giugno millenovecento-ottanta.

GEDAAN te Rome, de negentiende juni negentienhonderd tachtig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België:

[For the Kingdom of Belgium:]¹

[MARCEL RYMENANS]²

På Kongeriget Danmarks vegne:

[For the Kingdom of Denmark:]

[Pour le Royaume du Danemark :]

[M. GUNNAR RIBERHOLT]

10 Mar. 1981

¹ The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
[For the Federal Republic of Germany:]
[Pour la République fédérale d'Allemagne :]

[H. RUYTER]

Pour la République française :
[For the French Republic:]

[JEAN-PAUL MOUROT]

Thar ceann na hÉireann:
[For Ireland:]
[Pour l'Irlande :]

[GERARD COLLINS]

Per la Repubblica italiana:
[For the Italian Republic:]
[Pour la République italienne :]

[TOMMASO MORLINO]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Grand Duchy of Luxembourg:]

[PAUL HELMINGER]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Kingdom of the Netherlands:]
[Pour le Royaume des Pays-Bas :]

[J. VIXSEBOXSE]

[J. DE RUITER]

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]

[Lord CARRINGTON]

07 Dec. 1981

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL

De høje kontraherende parter er blevet enige om følgende bestemmelse, der er knyttet som bilag til konventionen:

Uanset konventionens bestemmelser kan Danmark opretholde de i Sølovens § 169 indeholdte regler vedrørende den lov, som skal anvendes på spørgsmål angående søtransport af gods, og ændre disse regler uden at følge den procedure, der er foreskrevet i artikel 23 i konventionen.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Die hohen Vertragsparteien haben folgende Bestimmung vereinbart, die dem Uebereinkommen als Anhang beigefügt ist:

Ungeachtet der Vorschriften des Uebereinkommens kann Dänemark den Paragraphen 169 des "Sølov" (Schiffahrtsgesetz) beibehalten, der das Recht betrifft, das auf Fragen im Zusammenhang mit der Güterbeförderung zur See anzuwenden ist, und diese Vorschrift ohne Einhaltung des Verfahrens des Artikels 23 des Uebereinkommens ändern.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

PROTOCOL

The High Contracting Parties have agreed upon the following provision which shall be annexed to the Convention:

Notwithstanding the provisions of the Convention, Denmark may retain the rules contained in *Søloven* (Statute on Maritime Law) paragraph 169 concerning the applicable law in matters relating to carriage of goods by sea and may revise these rules without following the procedure prescribed in Article 23 of the Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume.]

PROTOCOLE

Les hautes parties contractantes sont convenues de la disposition ci-après qui est annexée à la convention :

Nonobstant les dispositions de la convention, le Danemark peut conserver les dispositions figurant à l'article 169 de la « *Sølov* » (législation maritime) concernant la loi applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer et peut modifier cette disposition sans suivre la procédure prévue à l'article 23 de la convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

PRÓTACAL

Tá na hArdpháirtithe conarthacha tar éis comhaontú ar an bhforáil seo a leanas, a chuirfear i gceangal leis an gCoinbhinsiún:

D'ainneoin fhorálacha an Choinbhinsiúin, féadfaidh an Danmhairg an fhoráil atá leagtha amach i mír 169 den “*Sølov*” (Reacht ar an Dlí Muirí) maidir leis an dlí is infheidhme i leith ceisteanna a bhaineann le hiompar earraí ar muir a choinneáil agus féadfaidh sí an fhoráil sin a athchóiriú gan cloí leis an nós imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 23 den Choinbhinsiún.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO

Le alte parti contraenti hanno convenuto la disposizione seguente che è allegata alla convenzione:

In deroga alle disposizioni della convenzione, la Danimarca può mantenere la disposizione di cui all'articolo 169 della "Sølov" (legislazione marittima) concernente la legge applicabile ai problemi relativi al trasporto di merci per mare e può modificare tale disposizione senza seguire la procedura di cui all'articolo 23 della convenzione.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

De hoge verdragsluitende partijen hebben overeenstemming bereikt over onderstaande bepaling die aan het Verdrag is gehecht :

Ongeacht de bepalingen van het Verdrag kan Denemarken artikel 169 van de “*Sølov*” (wet op het zeerecht) betreffende het recht dat van toepassing is op kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, handhaven en wijzigen zonder de procedure van artikel 23 van het Verdrag te volgen.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Prótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

UDFÆRDIGET i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

DONE at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

ARNA DHÉANAMH sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

FATTO a Roma, addì diciannove giugno millenovecento-ottanta.

GEDAAN te Rome, de negentiende juni negentienhonderd tachtig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België:

[For the Kingdom of Belgium:]¹

[MARCEL RYMENANS]²

På Kongeriget Danmarks vegne:

[For the Kingdom of Denmark:]

[Pour le Royaume du Danemark :]

[GUNNAR RIBERHOLDT]

10 Mar. 1981

¹ The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
[For the Federal Republic of Germany:]
[Pour la République fédérale d'Allemagne :]

[H. RUYTER]

Pour la République française :
[For the French Republic:]

[JEAN-PAUL MOUROT]

Thar ceann na hÉireann:
[For Ireland:]
[Pour l'Irlande :]

[GERARD COLLINS]

Per la Repubblica italiana:
[For the Italian Republic:]
[Pour la République italienne :]

[TOMMASO MORLINO]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Grand Duchy of Luxembourg:]

[PAUL HELMINGER]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Kingdom of the Netherlands:]
[Pour le Royaume des Pays-Bas :]

[J. VIXSEBOXSE]

[J. DE RUITER]

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FÆLLESERKLÆRING

Regeringerne for kongeriget Belgien, kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Irland, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg, kongeriget Nederlandene og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland er på tidspunktet for undertegnelsen af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, enige om

I. i bestræbelse på i videst muligt omfang at undgå spredning af lovvalgsregler i adskillige retsakter og forskelle mellem disse regler,

at give udtryk for ønsket om, at De europæiske Fællesskabers institutioner under udøvelsen af deres beføjelser efter traktaterne om deres oprettelse i givet fald vil bestræbe sig på at gennemføre lovvalgsregler, som i videst muligt omfang er i overensstemmelse med reglerne i denne konvention;

II. at erklære som deres hensigt fra undertegnelsen af denne konvention, og indtil de bliver bundet af dennes artikel 24, at rådføre sig med hinanden, såfremt en stat, som har undertegnet konventionen, ønsker at blive deltager i en konvention, i forhold til hvilken den i artikel 24 omhandlede procedure ville finde anvendelse;

III. under hensyn til det bidrag, konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, yder til harmoniseringen af lovvalgsregler inden for De europæiske Fællesskaber, at give udtryk for den opfattelse, at enhver stat, som bliver medlem af De europæiske Fællesskaber, bør tiltræde denne konvention.

[For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 146 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

GEMEINSAME ERKLAERUNG

Die Regierung des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, Irlands, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland — im Augenblick der Unterzeichnung des Uebereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht

I. in dem Bestreben, die Aufteilung der Kollisionsnormen auf zahlreiche Rechtsinstrumente und Unterschiede zwischen diesen Normen soweit irgend möglich zu vermeiden,

wünschen, dass sich die Organe der Europäischen Gemeinschaften in Ausübung der ihnen aufgrund der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften gegebenen Zuständigkeiten bemühen, gegebenenfalls Kollisionsnormen anzunehmen, die soweit wie möglich mit denen des Uebereinkommens in Einklang stehen;

II. erklären ihre Absicht, von der Unterzeichnung des Uebereinkommens an, solange sie nicht durch Artikel 24 des Uebereinkommens gebunden sind, in den Fällen gegenseitige Konsultationen vorzunehmen, in denen einer der Unterzeichnerstaaten Vertragspartei eines Uebereinkommens werden will, auf das das Verfahren des Artikels 24 Anwendung findet;

III. äussern in Erwägung des Beitrags, den das Uebereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnis anzuwendende Recht zur Vereinheitlichung der Kollisionsnormen innerhalb der Europäischen Gemeinschaften leistet, die Ansicht, dass jeder Staat, der Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wird, diesem Uebereinkommen beitreten müsste.

[For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 146 du présent volume.]

JOINT DECLARATION

At the time of the signature of the Convention on the law applicable to contractual obligations, the Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

I. Anxious to avoid, as far as possible, dispersion of choice of law rules among several instruments and differences between these rules,

Express the wish that the Institutions of the European Communities, in the exercise of their powers under the Treaties by which they were established, will, where the need arises, endeavour to adopt choice of law rules which are as far as possible consistent with those of this Convention;

II. Declare their intention as from the date of signature of this Convention until becoming bound by Article 24, to consult with each other if any one of the signatory States wishes to become a party to any convention to which the procedure referred to in Article 24 would apply;

III. Having regard to the contribution of the Convention on the law applicable to contractual obligations to the unification of choice of law rules within the European Communities, express the view that any State which becomes a member of the European Communities should accede to this Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume.]

DÉCLARATION COMMUNE

Au moment de procéder à la signature de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

I. Soucieux d'éviter dans toute la mesure du possible la dispersion des règles de conflit de lois entre de multiples instruments et les divergences entre ces règles,

Souhaitent que les institutions des Communautés européennes, dans l'exercice de leurs compétences sur la base des traités qui les ont instituées, s'efforcent, lorsqu'il y a lieu, d'adopter des règles de conflit qui, autant que possible, soient en harmonie avec celles de la convention;

II. Déclarent leur intention de procéder, dès la signature de la convention et en attendant d'être liés par l'article 24 de la convention, à des consultations réciproques dans le cas où l'un des Etats signataires désirerait devenir partie à une convention à laquelle s'appliquerait la procédure prévue audit article;

III. Considérant la contribution de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles à l'unification des règles de conflits au sein des Communautés européennes, expriment l'opinion que tout Etat qui deviendrait membre des Communautés européennes devrait adhérer à cette convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 146 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, Ard-Diúiceacht Lucsamburg, na hÉireann, Phoblacht na hIodáile, Ríocht na Danmhairge, Ríocht na hÍsiltíre, agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann, tráth sínithe an Chóinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha,

I. ós é a miangas go seachnófaí, a mhéid is féidir, leathadh ar rialacha um neamhréireacht dlíthe i measc ionstraimí éagsúla agus éagsúlachtaí idir na rialacha sin;

á chur in iúl gur mian leo go ndéanfaidh Institiúidí na gComhphobal Eorpach, i bhfeidhmiú a gcumhachtaí faoi na Conarthaí lenar bunaíodh iad, iarracht, nuair is gá sin, chun rialacha um neamhréireacht dlíthe a ghlacadh atá i gcomhréir, a mhéid is féidir, leo sin sa Choinbhinsiún seo;

II. á dhearbhú go bhfuil sé ar intinn acu a thúisce a shínítear an Coinbhinsiún agus go dtí go mbeidh siad faoi cheangal ag Airteagal 24 den Choinbhinsiún, dul i gcomhairle lena chéile sa chás gur mian le haon cheann de na Stáit Sínitheacha bheith ina pháirtí i gcoinbhinsiún a mbeadh an nós imeachta dá bhforáiltear san Airteagal sin infheidhme ina leith;

III. ag féachaint dá ndéanann an Coinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha ar mhaithe le haontúchán ar na rialacha um neamhréireacht dlíthe laistigh de na Comhphobail Eorpacha, á chur in iúl gurb é a dtuairim gur cóir d'aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina chomhalta de na Comhphobail Eorpacha aontú don Choinbhinsiún seo.

[For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 146 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONE COMUNE

Al momento della firma della convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali, i Governi del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, dell'Irlanda, della Repubblica italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

I. solleciti di evitare, nei limiti del possibile, la dispersione delle norme di diritto internazionale privato in molteplici strumenti e le divergenze tra queste norme,

esprimono il voto che le istituzioni delle Comunità europee, nell'esercizio delle loro competenze sulla base dei trattati istitutivi, si sforzino, all'occorrenza, d'adottare delle norme di diritto internazionale privato che, per quanto possibile, siano in armonia con quelle della presente convenzione,

II. dichiarano la loro intenzione di procedere, fin dalla firma della convenzione e in attesa di essere vincolati dall'articolo 24 della convenzione, a consultazioni reciproche nel caso in cui uno degli Stati firmatari desiderasse diventare parte contraente di una convenzione alla quale si applicherebbe la procedura prevista nel suddetto articolo;

III. considerando il contributo della convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali all'unificazione delle norme sui conflitti di leggi in seno alle Comunità europee, esprimono il parere che ogni Stato che diventerà membro delle Comunità europee dovrebbe aderire a tale convenzione.

[For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

Op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, hebben de Regeringen van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk Denemarken, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van Ierland, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

I. geleid door het verlangen zoveel mogelijk te voorkomen dat verwijzingsregels worden verspreid over verschillende instrumenten en dat deze regels onderling afwijken,

de wens uitgesproken dat de Instellingen van de Europese Gemeenschappen bij de uitoefening van hun bevoegdheden op de grondslag der Verdragen waarbij zij zijn opgericht, zich inspannen om, indien daartoe aanleiding bestaat, verwijzingsregels vast te stellen die zoveel mogelijk overeenkomen met die van dit Verdrag;

II. uiting gegeven aan hun voornemen onmiddellijk na de ondertekening van het Verdrag en in afwachting van het tijdstip waarop ingevolge artikel 24 van het Verdrag gebondenheid daartoe bestaat, onderling overleg te plegen ingeval een van de ondertekenende Staten partij zou willen worden bij een verdrag waarop de in dat artikel bedoelde procedure van toepassing zou zijn;

III. als hun mening tot uitdrukking gebracht dat, gezien de bijdrage van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst tot de eenmaking van de verwijzingsregels in de Europese Gemeenschappen, iedere toekomstige Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen tot dit Verdrag dient toe te treden.

[For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 146 du présent volume.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter diese gemeinsame Erklärung gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Joint Declaration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration commune.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Dearbhu Comhpháirteach seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Verklaring hebben geplaatst.

UDFÆRDIGET i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

DONE at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

ARNA DHÉANAMH sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

FATTO a Roma, addì diciannove giugno millenovecento-ottanta.

GEDAAN te Rome, de negentiende juni negentienhonderd tachtig.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
[For the Government of the Kingdom of Belgium:]¹

[MARCEL RYMENANS]²

På Kongeriget Danmarks vegne:
[For the Kingdom of Denmark:]
[Pour le Royaume du Danemark :]

[GUNNAR RIBERHOLDT]
10 Mar. 1981

¹ The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
[For the Government of the Federal Republic of Germany:]
[Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :]

[H. RUYTER]

Pour le Gouvernement de la République française :
[For the Government of the French Republic:]

[JEAN-PAUL MOUROT]

Thar ceann Rialtas na hÉireann:
[For the Government of Ireland:]
[Pour le Gouvernement de l'Irlande :]

[GERARD COLLINS]

Per il Governo della Repubblica italiana:
[For the Government of the Italian Republic:]
[Pour le Gouvernement de la République italienne :]

[TOMMASO MORLINO]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:]

[PAUL HELMINGER]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]
[Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :]

[J. VIXSEBOXSE]

[J. DE RUITER]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FÆLLESERKLÆRING

Regeringerne for kongeriget Belgien, kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Irland, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg, kongeriget Nederlandene og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland,

som på tidspunktet for undertegnelsen af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser,

ønsker at sikre en så effektiv gennemførelse som muligt af konventionens bestemmelser, og

tilstræber at undgå, at forskellige fortolkninger af konventionen skal skade dens enhedskarakter,

erklærer sig rede til:

1. at undersøge muligheden for at tillægge De europæiske Fællesskabers Domstol kompetence på visse områder, og i påkommende tilfælde indlede forhandlinger om en aftale med henblik herpå;
2. at etablere kontakter med regelmæssige mellemrum mellem deres repræsentanter.

[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

GEMEINSAME ERKLAERUNG

Die Regierung des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, Irlands, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

im Augenblick der Unterzeichnung des Uebereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht,

in dem Wunsch eine möglichst wirksame Anwendung dieses Uebereinkommens zu gewährleisten,

in dem Bestreben zu verhindern, dass durch unterschiedliche Auslegung die durch dieses Uebereinkommen angestrebte Einheitlichkeit beeinträchtigt wird

erklären sich bereit:

1. die Möglichkeit zu prüfen, dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bestimmte Zuständigkeiten zu übertragen und gegebenenfalls über den Abschluss eines derartigen Uebereinkommens zu verhandeln;
2. ihre Vertreter in regelmässigen Zeitabständen miteinander in Verbindung treten zu lassen.

[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

On signing the Convention on the law applicable to contractual obligations;

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively as possible;

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention from impairing its unifying effect;

Declare themselves ready:

1. To examine the possibility of conferring jurisdiction in certain matters on the Court of Justice of the European Communities and if necessary to negotiate an agreement to this effect;
2. To arrange meetings at regular intervals between their representatives.

[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume.]

DÉCLARATION COMMUNE

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Au moment de la signature de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles,

Désirant assurer une application aussi efficace que possible de ses dispositions,

Soucieux d'éviter que les divergences d'interprétation de la convention ne nuisent à son caractère unitaire;

Se déclarent prêts :

1. A examiner la possibilité d'attribuer certaines compétences à la Cour de Justice des Communautés européennes, et à négocier, le cas échéant, un accord à cet effet;
2. A instituer des contacts périodiques entre leurs représentants.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Ríocht na Danmhairge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, na hÉireann, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúiceacht Lucsamburg, Ríocht na hÍsiltíre agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann,

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha,

Ós mian leo a áirithint go gcuirfear an Coinbhinsiún chun feidhme chomh héifeachtach agus is féidir,

Ós é a miangas nach mbeadh difríochtaí léiriúcháin ag baint óna éifeacht aontach;

Ag dearbhú a bhfonnmhaireachta:

1. chun féachaint arbh fhéidir dlínse, in ábhair áirithe, a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach agus, más gá, chun comhaontú dá réir sin a chur i gcrích;
2. chun cruinnithe idir a n-ionadaithe a thionól go tráthrialta.

[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONE COMUNE

I Governi del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, della Repubblica italiana, dell'Irlanda, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

al momento della firma della convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali,

desiderosi di garantire un'applicazione quanto più possibile efficace delle disposizioni di detta convenzione,

solleciti di evitare divergenze di interpretazione della convenzione che possano nuocere al suo carattere unitario,

si dichiarano pronti:

1. a esaminare la possibilità di attribuire talune competenze alla Corte di giustizia delle Comunità europee e, all'occorrenza, a negoziare a tale scopo un accordo;
2. a istituire contatti periodici tra i loro rappresentanti.

[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Regeringen van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk Denemarken, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van Ierland, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

op het ogenblik van de ondertekening van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst,

geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

verlangende te voorkomen dat verschillen in uitlegging van het Verdrag afbreuk doen aan de eenheid van dit Verdrag;

verklaren zich bereid :

1. de mogelijkheid te onderzoeken om bepaalde bevoegdheden toe te kennen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en, voor zover nodig, over een daartoe strekkende overeenkomst te onderhandelen;
2. periodiek overleg tussen hun vertegenwoordigers te doen plaatsvinden.

[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter diese gemeinsame Erklärung gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Joint Declaration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration commune.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Dearbhu Comhpháirteach seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Verklaring hebben geplaatst.

UDFÆRDIGET i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

DONE at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

ARNA DHÉANAMH sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

FATTO a Roma, addì diciannove giugno millenovecento-ottanta.

GEDAAN te Rome, de negentiende juni negentienhonderd tachtig.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
[For the Government of the Kingdom of Belgium:]¹

[MARCEL RYMENANS]²

På Kongeriget Danmarks vegne:
[For the Kingdom of Denmark:]
[Pour le Royaume du Danemark :]

[GUNNAR RIBERHOLDT]
10 Mar. 1981

¹ The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
[For the Government of the Federal Republic of Germany:]
[Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :]

[H. RUYTER]

Pour le Gouvernement de la République française :
[For the Government of the French Republic:]

[JEAN-PAUL MOUROT]

Thar ceann Rialtas na hÉireann:
[For the Government of Ireland:]
[Pour le Gouvernement de l'Irlande :]

[GERARD COLLINS]

Per il Governo della Repubblica italiana:
[For the Government of the Italian Republic:]
[Pour le Gouvernement de la République italienne :]

[TOMMASO MORLINO]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:]

[PAUL HELMINGER]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]
[Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :]

[J. VIXSEBOXSE]

[J. DE RUITER]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]